منشورات مؤسسة تاوالت الثقافية سلسلة لسانيات _ 1

ئغاسرا د ئبريدن دي درارن ن ئنفوسن

قصور وطرق جبل نفوسة

تأليف: براهيم ؤ سليمان أشماخي

ترجم القسم الفرنسي الأستاذ: عبد الله ژارو
أعده للنشر: موحمد ؤ مادي



القسم النحوي من الكتاب مترجم عن مؤلف لـ :

A. De. Calassanti-Motylinski

تحت عنوان:

Le Djebel Nefousa

Transcription, Traduction Française Et Notes

مؤسسة تاوالت الثقافية 2003
http://www.tawalt.com/

مقدمة الناشر

منذ إنشائنا لمؤسسة تاوالت الثقافية سنة 2000م كان ولايزال من أبرز أهدافنا السعي إلى إحياء التراث والثقافة الأمازيغية في ليبيا، إعتقاداً منا أن الطاقات الكامنة في أبناء وطننا العزيز ليبيا، سواء في تاريخنا الممتد في القدم أو حاضرنا الزاخر بالمواهب لم تتمكن بعد من البروز والانتشار كما ينبغي أن تكون.

فأخذنا على عاتقنا مهمة السعي الجاد لتمهيد الطريق، وإذلال العقبات، لنـزع غلاف الاهمال، وكسر الحواجز، أمام الشباب القادر على العطاء.

فلقد اخترنا الحوار كأسلوب حضاري في التواصل بين النخبة من أبناء ليبيا الحبيبة. فمما يجدر الإشارة إليه هنا هو اختيارنا لكلمة تاوالت كتسمية وشعار لمؤسستنا، فهذه التسمية لم تكن من قبيل المصادفة حيث إن تاوالت تعني «الكلمة» بالأمازيغية. فبالكلمة اخترنا سبيلنا في الوصول إلى باقي إخواننا الليبيين، وبالكلمة نسعى لنشر ثقافتنا الليبية الأصيلة، ليتسنى لباقي أبناء ليبيا من النهل منها، والسعي لخدمتها، لأن في خدمتها خدمة لكل ليبيا، فلا مستقبل لليبيا في ضوء الإصرار على تهميش الأمازيغية.

وإذ أننا نعتز بالخطى التي بذلناها، وليزال كثير من الشباب يبذلها في سبيل إبراز هذه الثقافة، إلا أننا رأينا أنه من الواجب إخراج هذه الثقافة من حيزها الضيق، آلا وهو التداول بين الشباب الأمازيغي، وإبرازها في أشكال متنوعة لكافة أبناء ليبيا الحبيبة وكذلك أبناء تامازغا (شمال إفريقيا) ولكي نحقق هذا الهدف كان لزاما علينا القيام بالتالي:

ـ إيصال الإنتاج الأمازيغي لكل أبناء الوطن عن طريق الإنترنت المتمثل في صفحات تاوالت التي لاقت قبولا وإقبالاً شديدين ليس من قبل متحدثي الأمازيغية فحسب بل من كل أبناء الوطن.

ـ السعي لوضع قاموس موحد لكل أبناء الأمازيغ في ليبيا، والعمل في هذا المضمار لازال في طور التنفيذ لضخامته.

ـ تشجيع نشر المؤلفات الأمازيغية للباحثين الأمازيغ الليبيين اللذين ظل عملهم محدود التداول بين أمازيغ ليبيا.

ـ الاهتمام بتجميع وتحقيق المخطوطات المتعلقة بالمناطق الناطقة باللغة الأمازيغية في ليبيا، والتركيز في المرحلة الراهنة على اللغة والتاريخ فحسب، إيماناً منا بضرورة التخصص.

ـ تعريب المؤلفات المتعلقة بأمازيغ ليبيا المكتوبة باللغة الفرنسية، والإيطالية، والألمانية، والإنجليزية والذي ظلّت محدودة الرواج، بين النخبة المتحدثة بهذه اللغات.

بتحقيق الأهداف السالف ذكرها نرى أننا سوف نساهم في بناء جسر التواصل الحضاري بين أبناء ليبيا، ليبيا المستقبل المبنية على التعدد الثقافي، وإننا بمجهودنا هذا نعلنها صراحةً، ونقولها بملء أنفاسنا، لا للتهميش، لا للإقصاء، نعم للحوار البناء، ونعم للتفاهم الحضاري.

فها نحن نخرج للوجود رغم المتاعب المترتبة على قرارنا في صون جزء عزيز من تراثنا الوطني، أول كتاب من سلسلة تُعنَى بالدراسات الأمازيغية في قطرنا العزيز ليبيا، ففي السنتين الماضيتين أتيحت لي فرصة الإطلاع على مجموعة لابأس بها من المخطوطات، والكتب، والرسائل الجامعية، والمقالات العلمية الرصينة، التي تهتم بالدراسات الأمازيغية في ليبيا، والتي وللأسف الشديد لم تتمكن من رؤية النور بعد، فأخذنا على عاتقنا مهمة إخراج هذا التراث إلى حيز الوجود، على شكل سلسة من الدراسات حول اللغة والثقافة الأمازيغي في ليبيا.

كتاب «**ئغاسر د ئبريدن دي درارن نـ ئنفوسن**»، كونه من أكثر الكتب انتشارا بين المهتمين باللغة الأمازيغية من أساتذة وبُحاث في المجال اللغوي، قمنا بإختياره ليكون أول كتاب من هذه السلسلة، والذي هو عبارة عن مخطوط يعنى بجغرافيا وإثنوغرافيا جبل نفوسة.

الكتاب مُؤلَّف من قِبل الشيخ العالم الاباضي براهيم ؤ سليمان أشماخي من أعيان القرن الثامن عشر ميلادي والذي لا نعرف عن شخصة سوى القليل، إما مما نقله هو عن نفسه في المخطوط، ككونه من أعيان يفرن «جبل نفوسة»، وأيضاً عن كونه إنتهى من

صياغة الكتاب يوم 16 شعبان 1302هـ أو مما ذكره العالم اللغوي الفرنسي موتيلنسكي عن كونه كان شابا نبيها وذكيا، وأنه قد إلتقى به في زيارة له لوادي مزاب، عندما كان الشيخ طالبا هناك[1].

لقد تُرجم هذا الكتاب إلى اللغة الفرنسية عن طريق السيد د. دي. كالاسانتي موتيلنسكي[2]، فقمنا بتكليف الاستاذ الدكتور عبدالله ژارو الاستاذ المحاضر في قسم الفلسفة في جامعة تيزنيت بترجمة الجزء الأول من كتاب موتيلنسكي، المتعلق بملاحظاته اللغوية عن اللغة الأمازيغية، لهجة نفوسة. ومما تجدر الاشارة إليه هنا هو كون عالم اللسانيات الايطالي فرانسيسكو بيگنوتي قد استفاد من هذا المخطوط في كتابه حول لهجة فسّاطو[3].

لقد أردفنا هذه الملاحظات بالنص الأصلي لكتاب «ئغاسر د ئبريدن دي درارن نـ ئنفوسن»، والذي سمعنا مؤخراً انه قد ترجم للغة العربية من قبل مركز الجهاد الليبي للبحوث والدراسات، فشكراً على جهودهم في خدمة موروثنا الوطني.

في الختام نرجو أن يلاقي هذا العمل القبول من قبل كل أبناء ليبيا الحبيبة، ونود ان نشكر كل من ساهم ويساهم في نشر التراث الليبي، الأمازيغي وكذلك، نود أن نخص بالشكر الأستاذ القدير عبد الله ژارو على ترجمته للقسم الفرنسي من هذا الكتاب، وغيره من الكتب التي سوف ترا النور قريبا.

فقائمة الشكر والإعتراف بالجميل تطول ولا يسعنا إلا أن نقول «تاميرت ئـ أيتما د تيستما»

عن مؤسسة تاوالت الثقافية

موحمد ؤمادي

سان فرانسيسكو - الولايات المتحدة الأمريكية

1 _ ورد في «معجم أعلام الإباضية» ج2 ص27: ومن أعماله أيضا نسخه لنوادر الكتب، منها «السيرة وأخبار الأئمّة» لأبي زكرياء الوارجلانيّ، وذلك في سنة 1302هـ/1885م.

مصادر ترجمته : أمانة الإعلام والثقافة: دليل المؤلّفين الليبيّين 5 . أبو زكرياء: السيرة (مقدّمة المحقّق: عبد الرحمن أيوب) 18:1،19 . جمعية التراث: دليل المخطوطات فهرس الحاج سعيد، رقم 1/50

motylinski :Djebel92, Lewicki :Tasmiya 116.117, Lewicki quelques extraits 4.

2 _ Le Djebel Nefousa. Calassanti-Motylinski, G. A. de. 1898. Bulletin de correspondance africaine

3_ Il berbere Nefusi di Fassato. Beguinot, Francesco 1931 Rome.

تقديم لابد منه

لاشك في أن كل عملية تحقيق تتطلب التحرّي والإطلاع الواسع على كلّ النسخ للكتاب المُزمع تحقيقه، حتى يُتوصّل إلى ضبط النص النهائي في الشكل وفي الصيغة اللتين أرادهما المؤلف له.

ولذا فلقد اعتمدت على النسخة الأصلية من خط المؤلف، وفي حال الإبهام في النص المخطوط استعنت بالصيغة اللاتينية التي أردفها موتيلنسكي لملاحظاته اللغوية عن لهجة نفوسة، وفي حال عدم إستقامة النص أضفي ما بين معقوفين، ما أراه مناسباً لكي تتم الجملة او اتصرف في النص بما يخدمه، وفقا لأخر ما توصلت اليه الدراسات الامازيغية، من الناحية الاملائية والنحوية، وهنا أُرفق نسخة من الصفحة الأولة من المخطوط، وألحقتها بنسخة من الصفحة الأخيرة، لتعطي القارئ فكرة عن طريقة الأولين في كتابة الأمازيغية بالحرف العربي، وحيث إن قواعد كتابة الأمازيغية بالحرف العربي لم يتم تحديدا معالمها إلا في فترة متأخرة، على غرار القواعد المضبوطة لكتابة الأمازيغية بالحرف اللاتيني، ارتأيت أن أعيد صياغة كل النصوص الأمازيغية في الكتاب على ضوء هذه القواعد، فقمت بالتالي:

ـ تحديد الحروف التي سوف أعتمد في كتابة النص[4]، وبما أن الحرف العربي صالح لأن تكتب به الأمازيغية[5] شريطة أن يضاف إليه الزاي المفخمة[6] والتي ترسم مثل الزين العادية بثلاث نقاط، وتنطق مفخمة كما في قولنا: ژليطن، و ژبط، و ژربوط.

ـ إضافة حرف أمازيغي أخر ألا وهو الگاء المعقودة والتي ترسم كالكاف عليها شرطة، وتنطق كالحرف اللاتيني G كما في قولنا: گرگارش، گطّوس ونحوهما.

4 ـ مما يجدر التنبيه إليه هنا هو أننا نؤمن إماناً عميقاً أنه، «لا أمازيغية بدون حرفها الأصلي تيفيناغ»، إلا اننا في الفترة الإنتقالية الراهنة يجب أن نكتب بحرف يستسيغه الليبيون جميعا ألا وهو الحرف العربي.

5 ـ محمد شفيق المعجم العربي الامازيغي ص 21

6 ـ لم يفرق الشماخي بين الزين المرققة والمفخمة في كتابه، ولكن التفريق بين الحرفين في الأمازيغية لا بد منه، لأن بعض الكلمات لايمكن تحديد معانيها إلا بها، ومن خير الأمثلة على ذلك قولنا: ئزي / الذبابة، وئژي / المرارة، فلا فرق بين الكلمتين سِوى في حرف الزاي المُفَخّم.

ـ استغنى عن الهمزة القطعية، أي المتخذة حرفا صامتا قائما بذاته، فلا ينطق بها قاطعة إلا في أول الكلمة مقترنة بحرف العلة المناسب لحركتها، فهي تكتب على الألف إذا كانت مفتوحة وعلى الوالو إذا كانت مضمومة وعلى الياء إذا كانت مكسورة، كقولنا: أگمار/ الحصان، و ؤشّن/الذئب، و ئزمر/الخروف.

ـ تيسيراً لقواعد كتابة الأمازيغية بالحرف العربي إرتأ الأستاذ الفاضل محمد شفيق أن يُحِلَّ حروف العلة الثلاثة، أي الالف، والواو، والياء[7]، مقام الفتحة، والكسرة، والضمة، أولاً: لكون الأمازيغية لا تحتوي على مد، وثانياً: لكونها لا تقتضي مدا في النطق. والحروف التي لا يسبقها أو يتبعها أي من حروف التحريك هذه تقتضي التسكين ولو كانت مشددة.

ـ التشديد، الشدّة في الأمازيغية مهمة أحيانا أهمية الحرف نفسه، فربما لا تستطيع التعرف على معنا بعض الكلمات مالم تُضبط بالشدة، كما في الكلمات المتقاربة التالية: أرّا/كتاب، أرا/أبناء، وكما في قولنا: أزّل/أسرع، أزل/الضُحى.

ـفصل الضمائرعن الأسماء، فما هو ضمير متصل في الرسم العربي، هو ضمير منفصل في الرسم الأمازيغي، فتقول: تامورت نّغ/أرضنا، وتقول: تادّارت نّون/منزلكم، وتقول: غرس/عنده، وتقول كذلك: أك يوت/يضربك، وتقول: أون ياوط/يصلكم، وما هو مفصول في الرسم العربي مفصول في الرسم الأمازيغي: فتقول: مل ـاس/قل له، مّالون اسن[8]/يقولون لهم، أو فصل الضمائر النائبة عن المفعول به فتقول: يكرز ـت/حرثها وتقول: يوّي ـت/حملها، و هلم جراً.

ـ الأفعال، في الأفعال تتقدم وتفصل أداة تحديد الفعل وإن كانت محذوفة مثال: أتـ اوي/سترفع، وتقول: أنـ كرز/سنـزرع، وتقول: أ يطّس/سينامُ، هنا تحذف الدال لكثرة الاستعمال فهي في الأصل أد يطّس/سينام، أ ييگ/سيفعل وهي كذالك أد ييگ/سيفعل.

ـ ومن علامات الكتابة التي استعنت بها في إعادة كتابة وصياغة المخطوط هي:

{ } ما بين القوسين يعني أن الحرف أو الكلمة موجودة في الأصل وهي زائدة، فاستغنيت عنها هنا، [ ] ما بين المعقوفين هو إضافة من القسم اللاتيني لا يستقيم المعنى الإجمالي

7 ـ الواو والياء ليسا من الحروف الصحيحة، فلا ينطق بأحدهما ساكنا على إنفراد، بصفته حرفا مستقلا إلا إذا وقع بعد أحد حروف العلّة الثلاثة القائمة مقام الحركات، كما في قولنا: أمناي / الفارس، أفريو / الجناح.

8 ـ الضمير المتصل أو المنفصل إذا كان يتألف من ثلاث حروف أو أكثر يفصل فصلا تامّاً وإذا كان يتألف من حرف واحد أو حرفين يربط بشكل شرطة كقولنا: مل ـاس/قل له، غر ـس/عنده، ونحوهما.

أو الإعرابي إلا بها، أو انها من إضافتي، (ص) تتوافق مع رقم الصفحة في المخطوط الأصلي لمن أراد الرجوع إليه.

ـ فصلت بين أبواب الكتاب، وحاولت أن أفصل بين الجمل ذات المعنى والمغزى الواحد بما تملي به الضرورة، لتسهيل القراءة.

أخيرا أرجو أن أكون قد ووفقت بما فيه الكفاية لأبرز التراث الأمازيغي الليبي إلى حيّز الوجود، ولسوف يتبعه الشيء الكثير والمفيد من المخطوطات والدراسات والبحوث الأكاديمية، ولن نلوء جهداً في تحسين طرق الكتابة، وأساليب الإملاء بما تدعو له الضرورة لخدمة الأمازيغية.

موحمد ؤ مادي



أدرار ن نفوسا

التدوين والترجمة الى الفرنسية مع تعليقات ودراسة نحوية

تأليف: د. دي. كالاسانتي موتيلنسكي

أستاذ بكرسي اللغة العربية بقسطنطينة ومدير المدرسة

ترجمة الدكتور: عبد الله زارو

أعده للنشر: موحمد ؤ مادي

مُدخل

في تقرير مِن مليكيا[9] بتاريخ 23 مارس 1885 موجه للحاكم العام للجزائر، عبر السيد، روني باسي لمدير المدرسة العليا للآداب بالجزائر العاصمة، يعبر فيه عن أسفه لعدم تمكنه من دراسة اللهجة الأمازيغية لمنطقة نفوسة بالنّظر إلى الأجل المحدد لمهمته العابرة في وادي مزاب. وقد كان ذلك ممكناً، بشكل خاصّ، نظراً لتواجد أحد النفوسيين بغرداية عاصمة المزابيين. وأضاف، في عبارة طافحة بالمدح والإطراء، بأن ذلك كان سيُمَكِنه، حتى بعد رحيله، من تحرير هذا المكتوب المرغوب.

لذلك، انتهزت فرصة إقامتي الطويلة بالمزاب للاستفادة من الأريحية التي لا تنضب لصديقي الكيّس السيد براهيم ؤ سليمان أشمّاخي ودراسة لهجة نفوسة بمعِيّته. بعد جمعي مفردات منها وافرة بما فيه الكفاية، سألت براهيم بتحرير معطيات عن علاقته بالمنطقة بأمازيغيتها، تكون صالحة، فيما بعد لدراسة اللهجة المتداولة في منطقة إنتماءه، على شكل نص أكثر توسّعاً وتفصيلاً.

هذا النص نفسه الذي وعدت قبل هذا التاريخ بإصداره هو الذي ستجِدُنه هاهُنا مترجما ومكتوباً بالحرف اللاتيني[10]. قدّمتُ لهذا العمل بنظرة نحويّة عامّة حول لهجة نفوسة الأمازيغية أرفَقتُها بملحوظات تاريخية وبيوغرافية (سِرذاتية) المأخوذة، في مُعظمها، من اليوميات الإباضية، ولأنني متفق مع الكاتب أو المؤلف من حيث المبداء أو على العموم، فقد إكتفيت ببعض التعديلات الجزئية ذات أهمية قليلة جداً. ولهذا السبب، لن تُفاجأ قطعاً، عندما لا تجد في كل موضع من الكتاب الصياغة الفرنسية المطابقة تماماً للعمل المُنجز سنة 1885.

ليست لي بالتأكيد، أوهام حول القيمة البيداغوجية لهذه الوثيقة. وحتى أعطي لهذه الأخيرة قيمة علمية ما، كان من الضروري التحقق الميداني من المعلومات التي أمدَّنا بها المؤلف إبن المنطقة ورسم خريطة عن الجهة التي يصِفُها. ومع ذلك، أعتقد

9 - إحدى قرى وادي مز اب، تسمى أت مليشت بالامازيغية.

10 - حذفنا هذا القسم من مؤلَفِهِ لأننا إعتمدنا على الأصل الذي كتبه الشيخ براهيم ؤ سليمان أشماخي.

بأن هذه الوثيقة قادرة على إفادتنا بمجموعة من المؤشرات الجديدة تماماً بالنسبة للذين سبق لهم أن اهتموا بالجغرافية الإفريقية والتاريخ الخاص لفرقة دينية لازال يكتَنِفُها الغموض. إنها (أي الوثيقة) أساساً مساهمة في دراسة اللغة الأمازيغية أمِلي أن يساهم هذا العمل المتواضع في التأسيس لنقطة انطلاق للدراسات الأعمق حول تاريخ وجغرافيا ولغة منطقة مجاورة لنا تجمع بين سكّانها آصرة دينية لازالت متينة عند عدد من رعايانا الفرنسيين[11]

بعد ثلاثة أيام من المشي في الجنوب الغربي لطرابلس وصلنا إلى حافّة الهضبة العليا لجهة طرابلس. وما أن انقطع تسلْسُلُها فجأة أمام ناظِرينا حتى تحول إلى طابق شامخ منتصب فوق الأراضي المنخفضة للجفارة ومنحَ للعين منظراً لسلسلة جبلية عالية وشامخة. يبدأ جُزء السفح المُسمّى جبل نفوسة من يفرن[12] ويمتد، عموماً، في الاتجاه الجنوبي الغربي إلى درجة التاسعة من العلو لينزِلَ بعد ذلك، في شكل انحناء في الاتجاه الشمالي الغربي وينتهي في وازّن الذي هو أخر قصر من قصور نفوسة.

هذه المنطقة التابعة لطرابلس موزّعة إدارياً إلى ثلاث مديريات:

يفران، فسّاطو، لالوت.

وكل مديرية تنقسم، بدورها، إلى مجموعة من الأوطان يتشكل كل واحد مِنها، بدوره، إلى مجموعة من القصور أو القبائل.

أما المنخفضات الشديدة الانحدار لهذا البلد المُعاني خصوصاً بسبب شح المياه التي تنزل في اتجاه الجّفارة، فتسكنها مجموعات بشرية ذات أصول مختلفة، تمتلك المجموعة الأمازيغية المستقرة عموماً عدداً من الضيعات المشيّدة في الأغلب الأعم، في قمم الحوافي، والتي تقع كل الوديان بالمنطقة تحت مراقبتها وتقتات هذه الساكنة من الحبوب والزيتون والتين والنخيل.

أما السكان العرب فجزء منهم مستقر، مقيم ويوجدون بدورهم بعدد من القرى بالمديريات الثلاث.

غير أن القبائل التي يتشكلون منها غالباً ما تعيش على حياة الرُّحل وتتحرك، باستمرار، بين وديان الجبل والأماكن المعزولة في السهل وعلى إمتداد أراضي الجفارة ولا

11 _ يقصد بذلك الجزائرين في عهد الاحتلال الفرنسي للجزائر.

12 ـ الإسم الأمازيغي لمنطقة يفرن هو يفرن من المفرد المذكر ئفري وهو الكهف، أو المغارة، وهذا الإسم واسع الإنتشار في كل أرجاء تامزغا «شمال إفريقيا».

تعود إلا في بعض فترات السنة من أجل الإستقرار بجانب المناطق الزراعية أو أخذ المؤونة من القصور المتروكة تحت حراسة بعض المستقرين.

من الجهة الدينية، يمكن القول أيضاً بأن سكان جبل نفوسة يتكونون من مجموعات أو طوائف. العرب ينتمون إلى المذهب المالكي في حين اختار الأمازيغ المذهب الإباضي كما هو شأن المزابيين بالجزائر وسكان جزيرة جربة في تونس ويتمسكون به بكثير من الحماس والتعلق. وقد ساهمت هذه الخصوصية الدينية في استمرار العلاقة. بين إباضيي منطقة طرابلس الغرب وإباضية المزاب. وإلى اليوم، لازالت ثُلّة من شباب نفوسة يشدّون الرحال إلى بني يزگن وغرداية من أجل الإنكباب على دراسة الكتب المتخصصة في عرض مبادئ عقيدة المذهب الإباضي.

وبِحُكم موقِعهم الجغرافي واستقلالهم النسبي، تمكن المزابيون من الحفاظ على التقاليد التي وَرِثوها مباشرة من حلقات وادي الرّيغ وورگلة بعيداً عن الشوائب.

إلا أنه مِن المؤكد على المستوى التاريخ النضالي للطائفة فإن أهل نفوسة لعبوا فيه الدور الأساسي. فقد كانت منطقتهم مهداً للوَهْبِيّة[13] بإفريقيا وكانوا، من جهة الشرق قبل ذلك، المدافعين الأوائل عن الإستقلال الأمازيغي ضد الغزوات العربية ثم صاروا من المدافعي الأساسيين عن العائلة الرستمية. ولزمن طويل بعد سقوط ملوك الطاهر الإباضية، أُعْتُبِروا بمثابة المدافعين، والمنافحين عن تعاليم الطائفة الإباضية.

يقول الإمام عبد الوهاب بن عبد الرحمان بن رستم في هذا الصدد: «هذا الدين انتصر بفضل سيوف أهل نفوسة وخيرات مزّاتا»[14].

لازال جبل نفوسة حتى يومنا هذا زاخر بالذكريات التي تحظى بالتبجيل والتقديس، ويُعتبر في عين أهل مزاب منطقة مقدسة ومعقلاً للإباضية بإفريقيا. وقد احتفظت لنا اليوميات الإباضية بتفاصيل زاخرة حول نفوسة قادرة على إعادة تشكيل التاريخ السياسي والديني والحميمي لهذه القبيلة الأمازيغية القويّة.

13 ـ الوهبية: توجه إباضي نشاء في جبل نفوسة، وهو غير الوهابية ذات الأصل الحجازي.

14 ـ «ماقام هذا الدين إلا بسيوف نفوسة وأموال مزاتة» كتاب السير لأبي العباس أحمد بن سعيد الشماخي ص 123 تحقيق ودراسة محمد حسن

هوامش وملاحظات حول اللهجة الأمازيغية لأدرار نفوسة

تُسمّى اللهجة التي يتحدث بها أهل نفوسة (تامازيغت أو مازغ). ويسمى أمازيغ جبل نفوسة (ئمازيغن) من المفرد (مازيغ). وقد صار معروفاً، بالنظر إلى التصورات التي حصلت في مجال الدراسات الأمازيغية، إن للكلمة أعلاه صلة قرابة واضحة مع مثيلاتها من قبيل أماهغ أو أماشق عند الطوارق وإن كلمات (تاماشيغت / تاماشيق / تاماهوق) ليست في الأصل سوى واحدة وهي عبارة عن تنويعات صوتية لشكل آت من الجذر نفسه.

تشكل مجموعة يفرن المتواجدة في أقصى نقطة بأدرار نفوسا عنصراً متميزاً عن باقي سكان نفوسة[15] من خلال المظهر الخارجي المميز وأيضا من خلال الفوارق الملحوظة في اللهجة التي يتحدث بها أفرادها.

والنص الذي سأترجمه[16] هنا كان في الأصل مكتوبا باللهجة الأكثر شيوعاً في الجبل، لهجة مديرتي فساطو ولالوت حتى ولو كان من تركيب طالب من طلبة يفران.

أما الطريق التي نقلنا بها الكلمات والحروف الأمازيغية وكذا الملاحظات والهوامش ذات المضمون النحوي والنص فهي للجنرال هانوتو[17].

إن أهل نفوسة لم يحتفظوا بالحروف الأبجدية لتمازيغت تيفيناغ والتي لازال الطوارق يستعملونها حتى اليوم. لذلك، فهم يستعينون بالعربية لكتابة الأمازيغية التي يتحدثون بها.

إن لهجة أهل نفوسة، وعلى غرار اللهجات الأمازيغية الأخرى التي دخلت في علاقة مع العرق العربي، تأثراً إلى حدّ ما إن لم نقل إلى حد كبير بلغة الغزاة على مستوى

15 _ معلومة ينقصها الكثير من الدقة، من ناحية المظهر الخارجي، سكان يفرن لا يختلفون عن باقي سكان نفوسة لابكثير ولا بقليل، من ناحية اللهجة يوجد خلاف طفيف جدا، لا يمكن الاعتماد عليها لبناء مثل هذا الحكم المطلق.

16 ـ لقد إستغنينا عن الترجمه الفرنسية هنا إلا انه يمكن مراجعتها في كتابه الأصلي مابين ص 71 إلى ص 115.

17 - Hanoteau, Essai de grammaire Tamachek, Paris

ملحوظة: لم نتتبع أي من اسلوبهما في كتابة الأمازيغية حيث ان الكتابة الأمازيغية خطت خطى كبيرة منذ بحوثهما في هذا المجال. للمزيد من المعلومات راجع قسم تقديم لابد منه.

مفرداتها وكلماتها. هذا مع الإشارة إلى أن أثار هذا الغزو اللغوي أقل ووضوحاً وجلاء في اللهجات الأمازيغية الجزائرية نظراً لحداثة عهده مقارنة مع مثيله على أرض الليبيين.

وتنطبق الملاحظة التي سجلها روني باسي حول لهجة بني مزاب تماما على إخوانهم في الدين والمذهب النفوسيين. ذلك أن اللغة التي يتم التحدث بها، بعد مدة طويلة من الغزو العربي، كأن هي اللغة الفصيحة. فقد كانت أمور العقيدة التي هي أصل التعليم الديني عند المزابيين وإخوانهم النفوسيين تكتب، أصلاً، بالأمازيغية وبأسلوب يعبر عن أننا بصدد اللغة الرسمية آنذاك عند إخوان الفرقة الإباضية وبالضبط في العهد المتألق لبني رستم.

وفي هذا الصدد، تذكرنا يوميات الفرقة بما مؤداه أن شخصاً يُدعى سهل الملقب بالفارسي لأن أمه رستمية ومولود بالجبل كان يترجم من عمه بالأمازيغية حتى كان مجموع ما ترجمه إليها إثنى عشر كتاباً في الأشعار تدور حول الوصايا والقصص والروايات التاريخية. وقد أتلف هذا التراث المكتوب النُكّار وهم جماعة منشقين عن الفرقة وما تبقي منه أتى عليه حريق قلعة بني درجين. ويضيف الكاتب عن هذا الموضوع قائلاً: لازال بإمكاننا تأليف كتاب من أربعة وعشرين فصلاً إذا إكتفينا بجمع ما يحفظه الناس عن ظهر قلب من هذه الأشعار[18].

وها أنا اليوم أترك مهمة إظهار وإبراز لهجة النفوسيين حتى يكون لها مكان بين اللهجات الأمازيغية الأخرى للسيد روني باسي الأستاذ المتخصص في الدراسات الأمازيغية.

وسأكتفي هاهنا بوضع اليد على التنويعات الصواتية الأساسية التي تَهبُ هذه اللهجة خاصيتها الأساسية من خلال مقارنتها بمثيلتِها الزواوية باعتبارها الأكثر خلوصا وصفاءَ من جهة مفرداتها بل من جهة تعابيرها الدقيقة.

18 ـ «فدون لهم اثني عشر كتاباً، وعظا وتذكيرا وتخويفاً، نظما بلغة البربر، وكان يحسنها إذ هو ترجمان الامام افلح بن عبد الوهاب والامام ابي حاتم يوسف، وفيه جعل من تواريخ اهل الدعوة. وقد إختلس النكار شطرها، واحترق الباقي حين أخذت قلعة بني درجين، ولم يبقى إلا ما حفظ من ذلك، فجمع ما تحصل في الصدور، فكان أربعة وعشرين بابا». السير ص 234

الصِواتية

الخاصّية الأولى: تفخيم حرف الثاء[19] بتحويله إلى التاء. والذال والضادّ إلى الطاء.

نفوسا	زواوا[1]	معناها
تافوناست	ثافوناست	البقرة
تيلفسا	ثيلفسا	الأفاعي
وُدم	وُذم	الوجه
درار	أذرار	الجبل
ئردن	ئرذن	القمح
أطو	أضو	الريح
طار	أظار	القدم
ئطان	ئظان	الكلابُ
أجطيط	أگضيض	الطائر

الخاصية الثانية: الزّاي أو الجيم بـ الگاء و الشين، وتُش بـ الكاف.

نفوسا	زواوا	معناها
أجلّيد	أگلّيد	الملك
تيرجا	تيرگا	الأحلام
أجرتيل	أگرتيل	الحصيرة

19 ـ حرف الثاء ليس حرفاً أمزيغيا أصيلاً، وإنما هو دخيل على الأمازيغية من العربية والنطق النفوسي لهذا الحرف هو النطق الصحيح فتنبه.

أجنّا	ئگنّي	السماء
جتشا	أزكّا	غدا
نتش	نكّ	أنا

غير أن هذه الإبدالات أقل تواتراً مما نجده في لهجة بني مزّاب والتي تشكل فيها قاعدة عامّة لا تستثني إلا لماماً.

الخاصّية الثالثة: إضافة ئيو في نهاية بعض الكلمات كما نجده في الأتي:

نفوسا	زواوا	معناها
أفريو	ئفر	الجناح
أكنيو	ئكن	التوأم

الخاصّية الرابعة: حذف الحرف الأول أو الإبداء في معظم الكلمات المذكّرة[20]:

نفوسا	زواوا	معناها
فيس	ئفيس	الضّبع
درار	أدرار	الجبل
بريد	أبريد	الطريق
گوجيل	أگوجيل	اليتيم
زاگلو	أزاگلو	الحبل
غانيم	أغانيم	عود القصب

الخاصّية الخامسة: إضعاف حرف أ إلى ؤ مضغمة والذي يلي أداة تصدير التاء المعبرة

20 ـ خاصية مميزة للهجة زناتة عموما، مما يثبت أن حرف التحريك جزء من الكلمة في لهجة نفوسة هو وضع نفس الكلمة في صيغة الجمع، تلاحظ ان حرف التحرك قد برز مثال: درار، تجمع ئدرارن، وكذالك گوجيل تجمع ئگوجيلن.

عن التأنيث أو عن المؤنث المفرد. وتغيير حرف ئـ المعبِّرُ عن المؤنث الجمع أمثلة:

نفوسا	معناها
تميدلت	الحانوت
تنـزرت	الأنف
تكامورت	النافذة
تجرتيلت	الحصيرة
تيلفسا	الأفاعي
تيبوشيلين	الفتيات
تيلدغيوين	الشُّوك
تزويرين	القلل
تزيزوين	النّحل
تيميرا	اللِّحى
تنــزار	أنوف
ترزاف	أسْفار

الخاصّية السّادسة: إبدال الوحدتان الصّوتيتان أ و ئـ بـ ؤ في جملة من الكلمات:

نفوسا	زواوا	معناها
ؤگليم	أگليم	الأديم
زومر	ئزمر	الخروف
توسا	تاسا	الكبد

ؤلم	أليم	التِّبن
ؤدجون	يون	واحد
تونيست	تاناست	المفتاح
يوفو	يوفا	وَجَدَ
ؤسوند	ؤساند	قدموا

ينبغي التذكير بأن هذه الخاصّية هي أكثر الخصائص إثارة للإنتباه. فهذه الأفضلية المعطاة للوحدات الصوتية الصماء والمدغمة في اللهجة النفوسية تضفي عليها ميزة خاصّة[21].

الخاصّية السابعة: الإبدالات المتواترة.

نفوسا	معناها	متواترة	اللهجة
ؤفس	اليد	أفوس	لهجات أخرى
ؤير	الشهر	أگور/ؤايور	مزاب
ؤفد	الركبة	أفود	مزاب
ؤسم	اللحم	أكسوم/ؤيسوم	مزاب
ؤلم	التّبن	أليم/ألوم	مزاب
ؤسف	الوادي	أسوف	لهجات أخرى

21 ـ الحرف الصامت أو ما يسمى بالإنجليزية Silent Vowel يشكل عائقا كبيراً أمام كتابة اللهجة النفوسية بالخط العربي.

حول الإبدال

علي غرار اللهجات الإمازيغية الأخرى، لا يوجد في اللهجة الأمازيغية النفوسية أداة تحدد طبيعة الإسم سابقة على هذا الأخير[22].

هكذا، قد تعني عبارة:

أرگاز نـ ئنفوسن	الرجل من نفوسة، أو رجلٌ من نفوسة

وقد يكون هذا التحديد أكثر بروزا إذا أضفنا إسماً مذكّراً، أو مؤنثاً. فنقول على سبيل المثال:

ئغف ؤدجون	رأس واحِدة
تمديت ؤدجوت[2]	شجرة تين واحدة

كما أنه من الوارد أن يشار إلى التحديد أو التعيين بطريقة دقيقة من خلال إضافة صبغة الإشارة أو الدالّة على النِّسبة وي التي تدل على المذكر و تي التي تدل على المؤنث؛ فنقول:

أرگاز وي نـ ئنفوسن	الرجُلُ النفوسي
تالغمت تي نـ تيركفت	ناقة القافلة

22 ـ المؤلف هنا يتحدث عن المعرفة والنكرة في الأسماء، وللأسف لقد جانب الصواب في هذه النقطة، فيوجد في الأمازيغية أدات تعريف وتنكير، فالأصل في الأسماء في الأمازيغية هو التعريف، مالم يدخل عليها ئدجن، والذي يعني واحد مثلاً تقول: أرگاز بمعنى الرجل وتقول ئدج ؤورگاز والتي تعني رجلاً، أو حرفيا واحد الراجل، ويبدو تأثيره، هذا الأخير، واضحاً في اللهجة العامية في شمال إفريقيا.

المذكّر

كما قلنا ذالك أعلاه، فإنّ معظم الأسماء المذكّرة تبدأ بالصامت الجذري دون أن يكون مسبوقاً بالإبتداء (الحرف الأول)[23] وهو الشائع جداً عند زواوة :

المذكر	معناها	المذكر	معناها
درار	الجبل	مايطو	المذراة
برگن	الخيمة	زالغ	التّيس
فالشو	المغزل	مارو	الجدار
وْزو	الذباب	زومر	الحمل
غيد	الجدي	زرزر	غزالة
توكوض	إصبع	غصّ	العظم
زاو	الشعر	فاريس	الأجاص
مكلي	وجبة الغذاء	ميري	سقف
دوسكو	صحن خشب	مادل	الأهداب
برسي	كومة من تراب		

أما الأسماء الأخرى، فتبدأ بالأصوات أ، ئـ، ؤ وبذالك تنتمي إلى الجذر أو يتصدّرها، أمثلة:

---

23 ـ المؤلف هنا يتحدث عن حرف التحريك الذي يأتي في بداية الإسم المذكّر المتمثل في أحد الحروف الثلاثة الأتية وهي: أ، ئـ، و ؤ.

المذكر	معناها	المذكر	معناها
أزرار	الحصيّ	أكرار	الجدي
أمرّيدو	المهد	وگا	دلو من الجلد
أسغ	الصهريج	أشّاو	القرن
أدمر	الصدر	أل	المُخّ
أسغر	الحطب	ئلس	اللسان
أشّر	الظفر	أنگو	الخُمّ
أكرشون	الجحش	ئغف	الرأس
ئلل	البحر	ئمي	الفم
يودي[3]	الكلب	ئستن	المخرز/المثقب
وُل	القلب	وشّن	الذئب
وُرغ	الذهب	وُجرا	القطعة/الجفنة
وُدم	الوجه	وُقدو	الحفرة
وُفس	اليد	ئرج	الشبكة

المؤنِّث

يتشكل المؤنث الواقعي من المذكّر المسبوق بـ التاء ومنتهياً بها[24]، أمثلة:

المذكر	معناه	مؤنثه
أغودي	المهر/ولدالفرس	تاغدويت
وار	الأسد	توارت
بوشيل	الطفل	تبوشيلت
فوناس	العجل	تفوناست
ألغم	الجمل	تالغمت

وقد تتحول بعض الحروف من موقعها بإنتقالِها للمؤنِّث، وتطرأ على الأسماء ككل تعديلات تشمل بعض الإبداءات أو الحروف الأساسية، ومن الأمثلة على ذلك :

المذكر	معناه	مؤنثه
أسلي	العريس	تسيلوت
يودي	الكلب	توديت

وفي أسماء أخرى، لايكون للمؤنث نفس الشكل أعلاه والمعروف بالأمازيغية عموما وينحدر من جذر أخر، مثال:

24 ـ ليس من القاعدة أن ينتهي بالتاء فالمؤنث الحقيقي أو بتعبير أخر المؤنث المنحوت من مذكره يبتدئ في كل الأحوال بالتاء، وليس من شروطه أن ينتهي بها.

المذكر	معناه	مؤنثه
ميمّي	الإبن	يلّي
يما	الأمُّ	بابا
رومّو	أخي	ؤلتما

الكلمات الأخيرة هي مفردات مُركّبة لها جذر مشترك هو ما أي الأمُّ ويسبق المذكر منها حرف رو والذي يعني «ذو أصل كذا أو منحدر من» والمؤنث يكون مسبوقاً بـ ؤلت من يلي[25].

وأخرى لها أشكال المؤنث العام كما هو متداول في الأمازيغية ومشتقة أيضاً من جذرٍ مختلف، أمثلة:

المذكر	معناه	المؤنث	معناه
أرگاز	الرجال	تمّطوط	المرأة
أگمار	الحصان	تغلّت	الفرس
أكرار	الجذي	تيلي	الشاة
أگناو	الزنجي	تايا	الأمَةُ

وهناك أسماء مؤنثة مسبوقة بـ ت ومنتهية بها، أمثلة:

المؤنث	معناه	المؤنث	معناه
تزديت	النخلة	تانوت	البئر
تانبلت	سِوار	تالّونت	الغربال

25 ـ المفهوم هنا لا يستقيم فالكلمتان من جذر مخالف، ومعنى مختلف.

تامّت	العسل	تيمليت	قِشْرة/ لِحَاء
تيدّيست	البطن	تازويرت	الجرة
تيسيت	المرآة	تيسنت	الملح
تيرژژت	الأرنب	تاگرّيمت	الجرة من الزيت
تيكّلت	المرّة/البرهة	تومرت	اللحية
تيسگنيت	الإبرة	تيگطّفت	النملة
تاينغت	الزعرور المتوحش		

وأسماء أخرى تكون مسبوقة بالتاء وتنتهي عموماً بالمصوِّت أ أو ئـ: كما نجده في هذه الأمثلة:

المؤنث	معناه	المؤنث	معناه
تالا	حوض الماء	تادرا	الشوكة
تگيرسا	سِكَةُ المِحراث	تمالاّ	الحمام الزاجل
تمسي	النار	تبگا	المزمار/النّاي
توفا	الشِبر	تيكلي	الخطوة
تانغي	عقعق[4]	تسارا	السريّة
تيدجمّي	الحديقة	تيغي	الحقل
تكورا	البلطة/القَدُومُ	تيدني	الملاط

إسم المِهنة

أما الأسماء الدالة على المهنة فتشكل كالأتي : بتسبيق الإبتداء أم على الجذر أو إدخال حرف أ قُبَيْل الجذر الأخير، كما نتابع ذالك في الأمثلة التالية:

الفعل	معناه	إسم المهنة	معناه
يغرس[5]	ذَبَحَ/نَحرَ	أمغراس	الجزار
يرزف	سافَرَ	أمزراف	المسافر
يكرز	حَرَثَ	أمكراز	المُزارِع

ونجد تقريبا الصيغة نفسها المُشتقَّةُ من الأفعال في أسماءِ الحِرَفِ والمِهَنِ المؤنثة الأتية:

الفعل	معناه	إسم الفاعل	معناه
سيرو	أنجِب	تاميزورت	القابِلة
سنبي	أرضِعي	تامسنبيت	المُرضِعة

تسبيق أم ، أو بتبديل أ كحرف إبداء الموجود في الجذر بـ أ و إضافة ئـ كما نجده في الأمثلة الأتية:

الفعل	معناه	إسم الفاعل	معناه
أكشّ	فعل البناء	أكوشاي	البنّاء

زنز	فعل البيع	أمزنزاي	البائع
نّي	الركوب/الصعود	أمناي	الفارس
ترجيت	الفحم/الجمر	أرجاي	بائع الفحم / الفحّام



الجمع

جمع المذكّر

الصِّنف الأول: الجموع الخارجية (من صيغة الجمع).

ففي الكلمات التي تبداء بالصامت، يتكون الجمع من المفرد مع تسبيق حرف ئـ وإضافةِ الحروف الأخيرة: ن، ان، ئن، ون، اون فإذا كان المفرد يبتدئ بحرف أ فإنهُ يُستبدل في الجمع بحرف ئـ وإضافة الحروف (اللواحق) الأخيرة أعلاه.

بالنسبة لصيغ المفرد الأخرى التي تبداء بـ ئـ فإنه لايتم تضعيف هذا المصوِّت في صيغ الجمع، ونتابع ذالك في الأمثلة الأتية:

المفرد المذكّر	معناه	جمعه
غيد	الجدي	ئغيدن
بدّيو	الأحمق	ئبديون
ژاليم	البصل	ئژاليمن
ژيوا	العرجون	ئژيوان
گودا	الكومة	ئگوداي
بادهليو	خروبة	ئبادهليون
مكلي	وجبة الغذاء	ئمكليون
أنژر	المطر	ئنژارن
أنقور	المِنقار	ئنقورن

أدّجاي	الفكّ	ئدجاين
أكرار	الجدي	ئكرارن
ݣاجي	غرفة	ئݣاجيون
بوقل	القُفل	ئبوقلاون
مادل	الهُدبُ	ئمادليون
أفريو	الجناح	ئفريون
أسيل	النَّعامة	ئسيلن
أوال	الكلام	ئوالن
أجرتيل	الحِصير	ئجرتيلن
أشّاو	القرن	ئشّاون
أرنان	رُكامُ التِبن	ئرنان
ئلس	اللسان	ئلساون
ئغف	الرأس	ئغفاون
ئستن	مخزر/المثقب	ئستناون
ئليس	جُزّة	ئليسن

بعض الكلمات تبدأ بالمُصِّوت ؤ ولا تحمل حرف الإبداء ئـ في صيغ الجمع، الأمثلة:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
ؤداي	اليهودي	ؤداين

وشّن	الذئب	وشّانن
ؤل	القلب	ؤلاون
ؤدم	الوجه	ؤدماون

أما ؤگليم (الأديم) فجمعه هو ئگليمن

الصنف الثاني: صِيَغ الجموع الداخلية.

تتشكل بواسطة الإبداء ئـ وبتغيير الحرف أو المُصوِّت السابق على أخر جِذر: الأمثلة:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
زومر	الحمل	ئزومار
برگن	الخيمة	ئبرگان
توكوض	الإصبع	ئتوكاض
فرگوس	التين الغير ناضج	ئفرگاس
أبركوس	الخروف	ئبركاس
أكرشون	الجحش	ئكرشان
أقزّوز	فرج المرآة	ئقزّاز

وعندما يُصَوّت الحرف الأول بـ أ يُصَوّت في صيغة الجمع بـ ؤ:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
قاتّوس	القط	ئقوتّاس
زالاغ	التّيس	ئزولاغ

غانيم	عود القصب	ئغونام

الصِّنف الثالث: صيغ الجموع الخارجية والداخلية.

تتشكّل هذه الصيغ على غرار صيغ الجمع الخارجية إلا أنَّ المُصَوِّتات في الإسم المفرد تتعرض لتغييرات في صيغة الجمع كصوت أو من حيث المكان، أمثلة:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
أشّر	الظِفر	ئشّارن
أسغر	حطب	ئسغارن
وْير	الشهر/الهلال	ئيارن
أدمر	الصدر	ئدمارن
وْكريم	الظهر	ئكرمان
ألغم	الجمل	ئلغمان
غيل	الساعِد	ئغالّن

وأحياناً نضاعِفُ الحرفَ الأخير كما هو في الأمثلة الأتية:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
وْسف	النهر/الوادي	ئسفّن
وْفس	اليد	ئفاسّن
أسغ	الصهريج	ئساغّن[6]

ويمكن أن نلحق بهذا الصِنف.

1ـ الأسماء التي تنتهي بـ ي و و والتي تنقلب في الجمع إلى أن، أمثلة:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
دوسكو	صحن كبير	ئدوسكان
مايطو	المذراة	ئمايطان
كوتّو	العصى	ئكوتّان
ميري	السقف	ئميران
ئتري	النجم	ئتران
كوردي	قُمَّل	ئكوردان

أمّا وُزو (الذباب) فتتحول في الجمع إلى وُزان، ويودي (الكلب) فيتحول إلى ئطان.

وهناك الكلمات التي تنتهي بـ وُ و ئـ وتنتهي في صيغة الجمع بـ أ سواء حدث فيها تعديل داخلي أخر أم لا، أمثلة:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
غاسرو	القصر	ئغاسرا
فالشو	المِغزل	ئفالشا
زاگلو	الحبل	ئزاگلا
سامو	مقعد وثير من جلد	ئسوما
برسي	كومة من تراب	ئبرسا
دفّو	التفاح	ئدفّا

ونجد أمثلة نادرة لتعديلات داخلية من خلال إدخال مصوِّتات التي غالبا ما تكون حروفاً معادِلة أو موازية، أمثلة:

المفرد المذكر	معناه	جمعه
زاو	الشَّعر	ئزوگن
وگا	الدلو	ئجوگن
ميدجر	المِنجَل	ئمگرن

ويتحول إسم القرابة رومّو إي الأخ في الجمع إلى أيتما (أي الأبناء من أمي) ويتحول ميمّي (أي الإبن) إلى أرا من أرو (أي فعل الإنجاب).

وهناك طائفة من الأسماء المذكّرة التي تتحول إلى جمع وغالباً ما تسمى إفرازات الرجل من قبيل[26].

الجمع	معناه	الجمع	معناه
ئدمّن	الدّم	ئبزّيطن	البول
أمن	الماء	يودان[7]	الناس
ئكوفسان	البُصاق	ئغربابن	خَنَنٌ/ داء يأخذ في الأنف
ئكرميلن	المال	ئردن	القمح
ئغربوزن	غمص/وسخ أبيض في مجرى الدمع من العين		

وهذ الأخير جمع بمعنى جماعة من الناس وأسماء أخرى لها شكل المفرد ومعنى الجمع، أمثلة:

الجمع	معناه	الجمع	معناه

26 ـ المقصود هنا هو أن أغلب الجموع التي لا مفرد لها هي من طائفة السوائل.

أزمّور	شجرة الزيتون	مِندي	البذور/الحبوب

تكوين جمع المؤنث

في الأسماء المؤنثة التي تنتهي بالتاء ــت ثمة صيغتان للجمع تتطابق مع صيغ الجمع الداخلية والخارجية المذكرة.

الصياغة الخارجية: نحصل عليها من خلال إحلال ئن مكان ــت الأخيرة ـ أما حرف الإبداء تــ فليس متبوعا بالمصوِّت ئـ في صيغة الجمع كما نجده في عبارة زوَاوَ. الأمثلة:

نفوسا	معناها	زواوا
تازويرت	الجرة	تيزورين
تويارت	اللّبوَة	توارين
تيزيوايت	العنقود	تزيواين
تزمّورت	شجرة الزيتون	تزمّورين
تاغسليت	قطيع البهائم	تغسلين
تيدريت	السنبلة	تيدرين
تيجرتيلت	الحصيرة من أسل	تجرتيلين

الصيغة الداخلية: في هذه الصيغة، لاوجود للنهاية ئن . لا يعدو أن يتعرض الإسم لتغير على مستوى المصوِّتات. أمثلة:

المفرد المؤنث	معناه	جمعه
تادّارت	البيت	تيدّار

تسرنست	سَفُود/القضيب	تسرناس
تينزرت	الأنف/الجديد	تينزار
توينست	قِرطة الأذن	تويناس
تيرزفت	السَفَر	تيرزاف
تيسگرست	المخلة	تسگراس
تانفوست	الحكاية/التاريخ	تينفاس
تكامورت[8]	النافذة	تيكومار
تغاردمت	العقرب	تيغوردام
تجيجلت[9]	كلية الحيوانات	تيجيجال
تيميدلت	الحانوت	تيميدال

ويمكن أن نلحق بهذه الصيغة:

صيغ المفرد المنتهية ـيت التي تتحول في الجمع إلى اي، أمثلة:

المفرد المؤنث	معناه	جمعه
تسگنيت	الإبرة	تسگناي
تزديت	النخلة	تزداي
تمديت	شجرة التين	تمداي
تفوشيت	إصبع الرِّجل	تفوشاي
تيلميت	لِحاءُ الشجر	تيلماي

تسونيت	السلة، مصنوعة من الحلفاء	تيسوناي
تشاميت	سلة يحمل فيها الزيتون	تيشوماي

2 ـ الأسماء التي تنتهي في الجمع بحرف أ، أمثلة:

المفرد المؤنث	معناه	جمعه
تاطونيت	مِسقات/ساقية	تيطونا
تونيست	المِفتاح	تينيسا
تومرت	اللِحية	تيميرا
تاوورت	الباب	تويرا
تانوت	البئر	تينا
تافريت	ورقة الشجر	تيفرا
تيرجت	الحُلُم	تيرجا
تيزّاليت	الصّلاة	تيزيلاّ
تيديست	البطن	تيديسا

3ـ الأسماء التي تحتفظ، في صيغة الجمع بالتاء الأخيرة في المفرد مع إضافة ئن في الأخير والتي نجدها أيضاً في صيغ الجمع الخارجية، أمثلة:

المفرد المؤنث	معناه	جمعه
تمّديت	مابعد الزوال	تمّديتين
تاكلوت	سلّة مصنوعة من سعف النخل	تيكلوتين

ترابيت	السمك/الحوت	ترابيتين
توديت	أنثى الكلب	تيداتين
تسيلوت	العروس	تيسلاتيتن
تاغروت	الكتف	تغرتين
تلات	وهدة/الأرض المنخفضة	تيلاتين
تالقات	عِقدُ المرآة الموضوع على الصدر	تيلقاتين

الأسماء المؤنثة التي تنتهي بمُصوِّت أ و ي تنتهي في صيغ الجمع بـ ن،ئن،وين و ئوين، الأمثلة:

المفرد المؤنث	معناه	جمعه
تكتشا	الدّودة	تكيتشاوين
تسوبلا	المِغرز/المِثقب	تسوبلاوين
تلابا	الخِمار/الفراشية	تلاباوين
تسارا	السرية	تساريوين
تاغما	الفَخِذ	تاغميوين
تادرا	الشوكة	تادريوين
تيني	التمر	تينيوين
تزيزوي	النحلة	تيزيزوين
تليفسا	الأفعى	تيلفسيوين

تگيرسا	سكة الحِراث	تيگرسيوين
تيدني	الخليط من الرمل والكِلس	تيدنيوين
تايينّا	الطارة الصغيرة من الحديد أو الخشب	تيينّيوين
تانغي	حلمة البقرة أو العنـز	تانغيوين
تگورا	البُليْطة	تگوراوين
أكرّا	حصي دائرية	ئگرّاين

وكلمة ئگرّاين تعنى الحجر كذالك.

وهناك عدد أخر من الأسماء المؤنّثة لها في صيغ الجمع جذر أخر، على سبيل المثال:

المفرد المؤنث	معناه	جمعه
تامطّوت	المرآة	تسدنان
ييلّي	إبنتي	ييسّي
ؤلتمو	الأخت	تستما
تيلي	الشاة	تاتّن

والظاهر أن الجزء الأول الذي يتركب منه تست هو مفرد ييسّي أي البُنيّات.

وهناك مجموعة من الأسماء المؤنثة لا ترِدُ إلا في صيغةِ الجمعِ، أمثلة:

جمع المؤنث	معناه	جمع المؤنث	معناه
طمژين	الشعير	تيژارنين	ميقات الظهر
توقزين	ميقاتُ العصرِ		

علاقَةُ الإلحاقُ أو التضايُف

يتم التعبير عن هذه العلاقة دائماً من خلال حرف نـ الموضوع بين الإسماء من خلال بداية الجملة والمضاف إليه، أمثلة:

أبريد نـ أدرار[10]	الطريق الجبلي
ؤدم نـ تبوشيلت	وجهُ الفتاة
يودان نـ نفوسا	أناسُ نفوسة
تسدنان نـ ئبياتن	نِساءُ العربِ

النّعت

كما في اللهجات الأمازيغية الأخرى، يكونُ التعبير عن فِكرة النعت في لهجة نفوسة بالطرق الأتية:

1ـ إما من خِلال الأسماء التي لها شكل متغير أو مِن خِلال أفعال أو أفعال ناقِصة، أمثلة:

النعت	معناها	النعت	معناها
أمقران	الكبير	مقّور[11]	الكبير
أمشكان	الصغير	مشّك	الصغير
أزگرار	الطويل	گزّل	القصير
أورّاغ	الأصفر	زوگّغ	الأحمر
ملل	الأبيض	ژطّوف	الأسود/الزِنجي
أمزوار	الأول/القديم	أنگّارو	الأخير
أسمّام	الحامض	منزو	الثمار التي لم تنضج
مينج	الأعلى	أمدّاي	الأسفل/السُّفلي/الأدنى
ئلام	بلا طعم	ئتفوح	نتن/عفِن
ئسوسم	الصّامت	أجبّاري	الظالِم

بدّيو	الأحمق	يبزگ	المُبلل
أمبخوت	السعيد	ييژاي	المُر
يخويا	المحمول/الأعلى	وسّر	الكهل
ژلماط	اليسار	مقرت	السارِق
أژاوالي	الفقير المُعدم	يگّز	الأفطس
زوير	الغليظ	أصبيح	الجيد
ئتيسّي	ممكن	زيزاو	الأخضر
ئريد	النظيف/المُرتّب	أبكّوش	الأخرس
يزغل	الساخِن	يسموض	البارِد
ألساس	الرّطِب	يوموم	الحلو
ينــزو	الباهِضُ الثمن	أبصير	الأعمى
ئلبوض	الوسِخ	ماضون	المريض
ئوو	الحائط	ئتسبوكرع	الأعرج
أفوساي	اليمين	ييحق	الماهِرُ الحاذِق
يكسد	العطّار	يقّر	الجاف/الصلب
أشتّار	المُشَحّم	أنحيف	النّحيف
يوخفيف	الخفيف		

ويمكن التعبير عن فكرة النعت أيضا من خِلال فعل مسبوق بصيغة النفي المعروفة ؤل كما في المثالين:

ؤل يسّال	(أبكم) لا يسمع	ؤل ئتيسي	(مستحيل) لا يمكن

أما صيغ المقارنة فيُعبَّر عنها كالأتي:

1ـ مِن خِلال كلمة ؤدجار أي أكثر متبوعة باللازمة نـ السابقة. و ئطر المتبوعة أيضا بـ نـ كما نجده في المِثالين:

أرگاز يوضن ؤدجار نـ يليس	الرجل أشد مرضاً من إبنته

مِن خِلال السابقة غف مثال:

تافوناست ئنو مقّور(ت) غف أگمار نّك	عِجلي أكبر مِن حِصانِك

أما صيغة «الأكبر» فيُعَبّر عنها مِن خِلال الصيغة الأتية:

نيت د أمقران أف ئغاسرا نـ ودرار	هذا القصر هو أكبر القصور في الجبل

الضمائر

الضمائر الشخصية المعزولة:

معناه	الجمع	معناه	المفرد
نحن	نيشن/نيتشن	أنا	نش/نتش/نيش/ نيتشي
أنتم	شيكون	أنت	شك/تشك
أنتُنّ	شكمت	أنتِ	شم/شمّي
هُم	نيتن	هو	نيت
هُنَّ	نيتنت	هي	نييت/نييتت/نيتت

ضمائر الملكية (الحيازة)

تقوم هذه الضمائر بالتعبير عن الحيازة ونستعملها دائماً بعد الإسم ئنـ نُـ تّـ ، كما نجده أسفله:

المفرد	معناه	الجمع	معناه
ژيط ئنو	حِماري	ژيط نّغ	حِمارُنا
ژيط نّك	حِمارُكِ	ژيط نّم	حِمارُك
ژيط نّس	حِمارُهُ	ژيط نّسن	حِمارُهُم
		ژيط نّسنت	حِمارُهُنّ
ژيط نّكن	حِمارُكُم	ژيط نّكمت	حِمارُكُنَّ

وبعد الأسماء الاتية:

رومّو، ؤلتما، ييلّي، مّ، أمّي، يُستعمل في صيغة المفرد الثوابت الأتية دون حرف نـ المابيْني، أمثلة:

ؤ	لي	كـ، ئكـ	لك
م، ئم	لكِ	س، ئس	له/لها

أما السابقة غر اي عندك أو لديك فتدل على فعل الحيازة، أمثلة:

المفرد	معناه	الجمع	معناه
غر ي	عندي/لدي	غر ـنغ	عندنا

غرـك	عندك	غرـون	عندكم
غرـم	عندكِ	غركمت	عِندكُن
غرـس	عنده	غرـسن	عندهم
		غرسنت	عندهُن

الثوابت اللّصِيقة بضمائر الأفعال المباشِرة

ضمير المتكلم المشترك:	ئ
ضمير المخاطب المذكر:	كـ وأحياناً شك
ضمائر المخاطبة المؤنثة:	مْ وأحياناً شم
ضمير الغائب المذكر:	ت
ضمير الغائب المؤنث:	تت
ضمير الجمع نحن:	نغ
ضمير الجمع أنتُم:	ون
ضمير الجمع أنتُنّ:	كمت
ضمير الجمع هُم:	تن
ضمير الجمع هُن:	تنت

الضمائر اللصيقة بضمائر الأفعال الغير مباشِرة.

ضمير الأنا المتكلم المشترك (ذكر/أُنثى):	ي/ئي
ضمير الأنتَ:	أكـ
ضمير الأنتِ:	أم
ضمير الغائب المشترك:	أس
ضمير نحن المشترك:	أنغ
ضمير أنتم:	أون
ضمير الأنتُنّ:	أكمت
ضمير الهُم:	أسن
ضمير الهُنَّ:	أسنت

وتستعمل هذه الثوابث أيضا مع السوابق:

أگار	بين
سّات	قبالة/أمام
دنّگ	فوق
أدّو/سـ أدّو	تحت
دفّر	وراء/خلف

صيغ الإشارة

هي كالتالي: وو، ووه، يوه وذالك بعد كلمة تنتهي بمصوِّت للدلالة على القرب و ئه، ييه، للدلالة على البعد، أمثلة:

ألغم ووه	هذا الجمل
ئغاسرا يوه	هذه القصور
أرگاز ئه	هذا الرجل
تويرا ييه	هذه الأبواب

أما صيغ الإشارة فهي كالأتي:

ووه	هذا	توه	هذه
يوه	هؤلاء	تيوه	هؤلاء/مؤنث
ويه	ذاك	تيه	تِلك
ييه	أولئك	تييه	أولئك/مؤنث
أيوه	هذا	أييه	هذا

أما ذاك الذي فيعادله واسي.[27]

27 _ تستعمل عند اهل غدامس وليس نفوسة فلينتبه لذلك.

الضمائر الشخصِيَّة

هي كالتالي:

وي	بالنسبة للمذكر المفرد
يي	بالنسبة لجمع المذكر
تي	بالنسبة للمؤنث المفرد
تيي	بالنسبة لجمع المؤنث

أمثلة:

أرگاز وي د يوسو	هذا الرجل القادِم
تامطّوط تي توسو	هذه المرآة القادِمة
ئرگازن يو د وُسون	هؤلاء الرجال القادِمون
تيسدنا تيي د وُسونت	هؤلاء النساء القادِمات

ويجدر الإشارة إلى أن الضمائر متبوعة بِهَتهٍ (نطق بملء النَفَس) خفيفة.

الصيغ الإستفهامية

غالبة الإستعمال منها هي:

مامّو؟	من؟
ماي؟	ماذا؟
ئن مامّو؟	لِمَن؟
سـ ماي؟	بـ ماذا ؟
وي غر؟	عِند مَن؟
مامّو؟	أي مِنهُم؟
مانت؟	أي مِنهُنّ؟

الضمائر اللاشخصية أو النّكِرة

ويدي/وايط	الأخَر- مذكر/مفرد
تيدي/تايط/تيط	الأُخرى- مؤنث/مفرد
يايط/ييضنين/ييدي	الأخَرُون- مذكر/جمع
تيضنين/تييدي	الأُخريات- مؤنث/جمع
ؤدجون	أحد
ؤلا شرا	لاشيء
كول ؤدجون	كُلٌ بمفرده/كُلاًّ على حِدة
وي مامّو	أي أحد
مي يلاّ	أيّاً كان
أكتّو	هو ذا
يايض/ييضنين	البعض/أو البعض الأخر
أل مّا ؤدجون	لا أحد

الفِعل

كما هو الحال في جميع اللهجات الأمازيغية، يمكن أن تكون للفعل الواحد جذر، جذران، ثلاثة أو حتى أربعة حروف جذرية.

ومِن منظور طريقة الصّرف، من الممكن تصنيف الأفعال إلى نوعين:

1 ـ الأفعال التي لا تتعرض لأي تغير صوتي.

2 ـ الأفعال التي تتعرض لذالك.

النوع الأول: يضم، عموماً، الأفعال التي تَتَشكّل من مِصْواتيْن في الضمير الثاني بصيغة الأمر المذكّر، كما هو في المثال أسفله:

الفعل	معناه	وزنه
وْرار	إلعب/إلهى/قل أهازِجاً	رر
رول	هرب/فرَّ	ر و ل
فد	إعطش/إضمي	ف د
وْدد	قِف	دد
ژون	قسّم	ژ ن
روط	إلبس/إرتدي	ر ط
درم	عضّ	د ر م
فّغ	أخرج	ف ف غ
لّم	إنسل	ل ل م

كّس	إنزع	ك ك س
زدغ	أقِم/سُكن	ز د غ
طّس	نم	ط ط س
كبّ	قبل/وطيء	ك ب ب
سّن	إعرف	س س ن
غيمّ	صُبغ/لوّن	غ م م
نزغ	إجذب	ن ز غ
دّر	عِش/إحيي	د د ر
رزف	سافِر	ر ز ف
لمد	تعلّم	ل م د
مگر	إحصد	م گ ر
طّف	إمسك	ط ط ف
گّل	أقسِم/إحلف	گ گ ل
لّف	طلّق	ل ل ف
كنف	إشوي	ك ن ف
گمز	حكّ	گ م ز
غرس	إذبح/إنحر	غ ر س

نغل	صُبّ/إسكب	ن غ ل
زّول	سدد/أرجِع الدين	ز ز ل
كّر	إستيقظ	ن ك ر١٢

ويستثنى مِن هذه القاعِدة العامّة فِعلانِ هُما يوت أي ضرَبَ و يوّط أي وصَلَ إلا إذا إعتبرناهما منحدران مِن الجِذر ؤوت، ؤوط[28].

ويمكن إلحاق الأفعال المنتهية بـ ي وتحتفظ به في ضمير الغائب بهذا النوع كما هو شأن:

رني	زَادَ	ر ن
لمومي	أذابَ/أصهَرَ	ل م م
نّي	طلعَ/صعِدَ	ن ن ي
زلي	أنشدَ/غنّى	ز ل
نبي	رَضَعَ	ن ب
لسي	جزَّ	ل س
نطي	ذَاقَ/تذوّق	ن ط
طاژدي	غرزَ	ط ژ د
روي	خَلَطَ/مَزَجَ	ر و

28 ـ في الحقيقة إن هذان الفعلان فعلان ثنائي الجذر، لان ؤ و ئـ وأحيانا ي و و، ليست حروف زائدة بل تكون جزء من تركيبة الفعل على حسب موقعها من حرف التحريك.

هناك حالات نادرة يبدو فيها الجذر أحادي المقطع ولكن بمراجعة اللهجات الأمازيغية الأخرى يتبين أنها خلاف ذلك مثال:

الفعل ر الذي يعني أرجِع هو في الأصل رر، ولكن نفوسة تحذف أحد الرأين لسهولة النطق.

تصاريف الفعل

صرف فِعل فّغ بمعنى أخرج:

معناها	صيغة الماضي
أنا خرجتُ	فّغغ
نحن خرجنا	نفّغ
أنتِ خرجتِ	تفغت
أنتَ خرجتّ	تفّغد
أنتم خرجتم	تفّغم
أنتُن خرجتُن	تفّغمت
هو خرجَ	يفّغ
هم خرجوا	فّغن
هي خرجت	تفّغ
هن خرجن	فّغنت

معناها	صيغ المستقبل
سأخرج	أد فّغغ
سنخرجُ	أنـ فّغ

أتـ فّغد	سـتخـرج
أتـ فّغم	سـتخـرجـون
أتـ فّغت	سـتخـرُجِين
أتـ فّغمت	سـتخرجـن
أيـ فّغ	سـيخـرج
أد فّغن	سـيخـرجـون
أتـ فّغ	سـتخرجين
أد فّغنت	سـيخـرجـن

صيغ الأمر	معناها
فّغ	أخـرج
فّغت	أخـرجـوا
فّغمت	أخـرُجـن

تصرف الأفعال المركبة مِنَ الموصَوِّت ي بدأً. ونهاية بالحروف الأولى التي تتشكل مِنها في الأصل مع حذف المُصَوِّت ؤ الموجود أمام الحروف الأخيرة الأتية:

ژليغ، تژليد، يژلي، نژلي، تژليم، تژليمت، ژلين، ژلينت[29].

29 ـ كلام المؤلف هنا لا يستقيم وليس له معنى واضح. لذا أثرت أن أنقله بحذافيره من النص الفرنسي.
Les verbes en «i» se conjuguent avec les mêmes lettres formatives en supprimant l> «e» euphonique qui se trouve devant les lettres formatives finales: ezlir, tezlid, izli, tezli, nezli, tezlim, tezlimet, ezlin, ezlinet .

كما أن إسم الفاعل وإسم المفعول موجودة أيضاً إلا أنها لا تُستعمل كثيراً[30].

النوع الثاني: الأفعال التي تتعرض لتعييرات صِوَتِيّة.

أ- فالأفعال التي تبدأ بـ أ يتغير فيها هذا الأخير ليصبح ؤ في صيغة الماضي فقط. والدليل على ذالك هذه الأمثال:

أبر	يوبر		غلى
أدل	يودل	ؤدلغ	بداء/شرع
ألي	يولي	ؤليغ	صعَدَ
قّن	قّنغ	يقّن	ربط/أقفل
أكر	يوكر	ؤكرغ	سَرَقَ

ب ـ أما الأفعال التي تتكون من أقل من ثلاثة حروف فتصرف بهذه الطريقة الخاصّة:

نغيغ	أد نغغ	
تنغيد	أتـ نغد	
ينغو	أيـ نغ	
تنغو	أتـ نغ	
ننغو	أنـ نغ	نغ
تنغوم	أتـ نغوم	نغوت
نغون	أتـ نغون	نغومت

30 ـ الصفات أو كما يسميها المؤلف هنا النعوت جلها مشتقة من أفعال، على صيغة اسم الفاعل، المعجم العربي الأمازيغي ـ محمد شفيق 46/1، لهذا يتبين إن هذه الصيغة كثيرة الإستعمال خلاف ما يعتقده المؤلف.

نغومنت	أتـ نغومت	
تنغومت	أتـ تنغونت	

وتصرف الأفعال هكذا:

سغ	يسغو	إشتري	س غ
غّ	يغّو	حرِق	غ غ
فك	يفكو	أعطى	ف ك
رژ	يرژو	كسِّر	ر ژ
كّ	يكّو	شَعَرَ/أحسَّ	ك ك
زم	يزمو	مصّ	ز م
گ	يگّو	فَعَلَ	گ گ
مل	يملو	قالَ	م ل
ژض	يژضو	طَحَنَ	ژ ض
كم	يكمو	دَخَلَ	ك م
غز	يغزو	حَفَرَ	غ ز
تش	يتشو	أكَلَ	ت ش
نس	ينسو	بَاتَ	ن س
رّ	يرّو	رجَّعَ/رَدَّ	ر ر
ضص	يضصو	ضَحِكَ	ض ص

أما الأفعال ذات المقطع اللفظي الواحد[31] المبتدأة بـ أ فإنها تكون عُرضة للتغييرات نفسها في أخِر المقطع إضافة إلى تغير أ الأولى إلى ؤ كما نجده أسفله:

أف	ؤفيغ	يوفو	ؤفون	وَجَدَ
أس	ؤسيغ	يوسو	ؤسون	أقبَلَ/جَاءَ
أغ	ؤغيغ	يوغو	ؤغون	حَمَلَ
أر	ؤريغ	يورو	ؤرون	فَتَحَ

وتجدر الملاحظة هنا إلى أنّ الصّوت ؤ يختفي عندما يكون الفِعل متبوعاً بضمير زائد. وعلى سبيل المِثَال:

يمل ـاس أجلّيد[13]	قال له الملك
يوغي ـت أرگاز	طلب منه الرجل
ييگ ـاس تنوبا	خصّص له النفقة

الشيئ نفسه ينطبق على يوسو عندما يكون متبوعاً بالأداة الدالة على الحيّز أو المكان[32]، ومِن ذالِك:

يوسي ـد ئن غرـس	أتى عِندهُ
سي يوسي ـد أتوركي	لمّا أتى التركي

ويمكن القول أيضاً: سي د يوسو.

أما الأفعال المنتهية بـ و كـ يسوو (شرب)، يرو (ولَدَ) فإنها قابلة للصرف بالطريقة نفسها.

31 ـ المقصود هنا أن الأفعال الأمازيغية لا تحمل مقطع لفظي واحد. وعندما يبدو انها تحمل مقطع لفظي واحد يضاف إليها حرف التحريك، وإن كان هذا الحرف يحذف أو يغير بسبب التصريف.

32 ـ الأداة هنا هي د التي تدل على القرب والحيازة والرفعة، والأخرى هي ن التي تدل على البعد والوضيعة وما حذا حذوه. للقرب تقول أس ـد أي تعال هنا، أو قريبا من. ومثل الرفعة أجلّيد التي تعني الرفعة، الدال فيها زائدة، ومثال معاكس لذلك أجلّين اللتي تعني الإنسان الوضيع.

والأفعال المنتهية بـ أ كـ يژّا (غرَسَ) يتّا (نسـيَ) فإنها تعطينا مايلي:

ژّيغ	يژّا	ژّان
تّيغ	يتّا	تّان



المُشتّقات

والمشتقات الأكثرُ إستعمالاَ هي:

1 - المُشتق ناصِبُ المفعولين[33] الذي نحصل عليه مثلاَ في زواوا بتسبيق سـ على الحرف الأول مِثال:

ئكم	فِعل دَخَلَ	سيكم	أدخِل
يقّر	جفّ/قسا	سقّر	جفِّف/إجعَل قاسياً
يهوا	نزَلَ	سهوا	أنْزِل
يكّر	إستيقظ/قاما	سكّر	أيقِظ
ينبي	رَضَعَ	سنبي	أرْضِع

نقول مثلاً:

سكمون تبوشيلت دي تادّارت	أدخلوا الفتاة إلى البيت
سكّرن ألغم ئه	أيقظوا هذا الجمل

ونجد في بعضِ الأفعالِ الخواصِّ نفسها الموجودة في زواوة:

رو	وَلَدَ	سيرو	ولّد
أتف	أُدْخُل	سيتف	أدْخِل

33 ـ يشتق من الفعل المجرد صيغة فعلية للدلالة على التفعيل أو الإفعال. ويمكن اشتقاقه أيضا من الفعل المزيد.

ناصب المفعولين هنا هو في اللغة العربية، وما يقابله في الأمازيغية.

نز	بِع	زنز	بَيِّعْ
ئريد	نظيف	سيرد	نظِّف/إغسِل
يفّغ	خرجَ	سوفّغ	أخرِج
ملّل	الأبيض	سملل	بَيّض
ژطّوف	الأسود	سژطوف	سوِّد

2 ـ المُشتق المُبادِل والمُصرّف مع ضمير الفاعِل[34] الذي نحصُل عليه بعد تسبيق م أو مّ في بداية الكلِمة:

نغ	أُقتل	مّنغن	تقاتلوا
ژون	إقسِم	مژون	تقاسَمَ

3 ـ المُشتق المبني للمجهول[35] والذي نحصل عليه بتسبيق تو:

أري	أكتب	تواري	المكتوب
تْش	أكل	تواتش	المأكول

4 ـ مُشتقات متواترة وكيفية التحَصُّل عليها مِن طُرُق مُتعددة:

أ ـ بتسبيق[36] ت و تّ:

أدل	إبداء	تادل	بداء عادةً
أس	أتى	تاس	أتى عادةً

34 ـ المقصود هنا صيغة المفاعلة والتفاعل.

35 ـ يعتبر الفعل المبني للمجهول (صيغة التفعّل والإنفعال) فعلا مزيد في اللغة الأمازيغية، وذالك لأنه مزيد في الواقع، يُشتق مبدئيا من فعل متعد... المعجم العربي الأمازيغي ـ محمد شفيق 53/1.

36 ـ المقصود هنا هو صيغة (التفعل والإنفعال) نفسها في الأفعال السابقة.

يڒگ	حَلَبَ	تڒگ	حَلِبَ عادةً
يڒا	غرَسَ	تڒا	غَرِسَ
بّي	قطفَ/جنى	تبّي	قَطِفَ
أوي	أتى بـ/حَمَلَ	يتّاوي	أتى عادة بـ

ب ـ بتشديد الجذر الثاني:

يكرز	زرَعَ	كرّز
يفك	أعطى	فكّ
ينزغ	جذب	نزّغ

ج ـ بوضع أ قبل الجذر الثاني:

ڒر	رآى	ڒار
يڒض	طَحَنَ	ڒاض
يكم	دَخَلَ	كام
يسّو	شرَبَ	ساوْ

د ـ بتشديد الجذر الأول وإتباعه بحرف أ. وهناك المُشتقات المتواترة لـ :

يمل	قالَ	يمّال/أمّل
يڒڒ	كسّر	يڒاڒ
يڒر	رأى/نظرَ	يڒار

وهناك المُشتقات المتواترة لـ:

وُوت	ضرب	أگّات
تش	كُل	و تتّ

وهذه المُشتقات تتداخل و تتمازج فيما بينها.

منغ	تقَاتُلٌ	سمنغ	قتلَ نفسه
يرس/سرس	وضَعَ	مسرس	موضوع بمكان
يسو	شَرَبَ	سسو	جعله يشرب
سنبي	أرضِعي	تسنبي	غذّى/تكفل بالرِضاعة



فِعل الكينونة

الفِعل الذي يدل على الوجود بأمازيغية نفوسة هو: ئلّي وفي المضارع يلاّ الذي يُصرف كما هو عليه الأمر في لهجة زواوة.

وللتعبير عن صيغة الماضي، يُستعمل ييسي والمُشتق مِنه عادة ئتيسّي ـ ويستعانُ أحياناً بـ كان أو ئكان الذي يصرف فقط إلى ضمائر الغائب. مِثال:ـ

ئكان وُرگاز وُه وُل غرس مسالا	كان هذا الرجل لا يملك شيئاً
سي كانون أت روستم دي تيهرت	لمّا كان الرستمُيّون في تيهرت

وتستعمل كان أيضاً للدلالة على الإستثناء، مِثال:

وُسون ـد ئشمجان كان	وحدهم الزنوج أتوا

النفي

النفي يكون بإحلال وْل، وْ، وّا في بداية الفعل الذي غالبا ما يكون متبوعاً بـ ش، شي مِثال:

وْل يسّن تمازيغت	لا يعرِفُ الأمازيغية
وْل تن ينغ وْشي	لم يقتلهم
وْ د أك ت يفكو شي	لم يعطِكَ إياه

وفي صيغة الأمر والمستقبل، يكون الفِعل في واحدة من الصيغ المتواتِرة، مِثال:

وْل تتمتّيد[14] كان د ألْمّاس نـ أمان	لن تموتَ إلا وسط الماء
وْل يتاكّد يودان	لن يهابَ الناسُ

الإستفهام

يتميز الإستفهام، بشكل خاص، بحضور شي الموضوع غالِباً بعد الفعل وأحياناً قبله، مثال:

تسّند شي؟	أتعرف؟
شي تسّند؟	ماذا تعرف؟

ومع فِعل يلاّ، يُستعانُ بالمقطع اللفظي ما مِثال:

ما يلاّ أرگاز داه ؟	أهناك رجلٌ هُنا؟

مكان الضمائر المُضافة للفعل

القواعد نفسها التي نجدها لدى زواوا أي إن الفعل يكون مسبوقاً بمقطع لفظي أو لا يكون. أمثلة:

يوت أك	ضربك
يژر انغ	رآنا
يفك أس ت	أعطاه له
فك يي تيد	أعطه لي
فكونت أسن تد تيكّا	أعطوهم العُشب
زنزغ اسن ت	بِعتهُ لهم
أك ؤوتن	سيضربونك
غسّغ أتـ ئتن تفك	أريدك أن تعطيهم لي
ؤل د أك يفكو شي	لم يُعطِه لك

الأفعال النّاعِتة

توجد في لهجة نفوسا أيضاً أفعال ناعتة[37] بصرف ناقص من قبيل:

مقّور	الكبير
موقّريت	الكُبيرة
موقّورت	كِبار/كُبيرات

هاهي عينة مِن هذه الأفعال:

مشّك	الصغير
وسّر	الشيخ الطاعن في السن
ژطّوف	الأسود
ملّل	الأبيض
گزّل	القصير
زيزو	الأزرق/الأخضر
زوگّغ	الأحمر

37 ـ راجع تعليقي على هذا النوع من النعوت في قسم النعت.

أسماء الفِعل

قد ترد في صيغتي المُذكّر أو المؤنث.

أسماء الفِعل في صيغة المُذكّر

1ـ مُشتقة مِن الجذر نفسه ويكون له الشكل نفسه:

طّس	نم	ئطّاس[15]	النوم
ؤرار	إلعب	ؤرار	اللعب/اللهو

2ـ إضافة المصوِّت ي إلى الجِذر:

سكن	أبِن	سكني	الإبانة/الإشارة
سوگّم	إنتظر	سوگّمي[16]	الإنتظار
غم	لوّن/إصمغ	غمّي	التلوين

3ـ إضافة المصوِّت ؤ في البداية وقبيل أخِر الجذر:

قّن	إربط	ؤقّون[17]	الربط

4ـ والشكل الأكثر تداولاً يتميّز بإبتدائه بـ ئـ وأ قبيل الجذر الأخير، وهنا نستشف تأثرا بالعربية[38]:

ينكوض	قطع	ئنكاض	القطع
يمغر	كَبُرَ	ئمغار	الكِبَرُ

38 ـ ليست بسبب التأثر بالعربية وإنما تشترك معها في هذه النوع. راجع محمد شفيق ـ اللغة الأمازيغية وبنيتا اللسانية، ص45.

يسّـن	يعرف	ئسّان	المَعرِفَة
يغرس	ذبح/نحر	ئغراس	الذبحُ
يطّف	أمسَكَ	ئطّاف	الإمساك
يژّگ	حَلِبَ	ئژّاگ	الحَلبُ
يدجال	أقسَمَ	ئدجال	القَسَمُ
أگل	علِّق	ئگال	التعلِق
يدرم	عضَّ	ئدرام	العضُّ
يزم	جرَحَ	ئزام	الجَرحُ
يلتو	نتفَ	ئلتاو	النتفَ

5 ـ مجرد إدخال أ بين الجذر الأخير وما قبل الأخير:

أضن	الموجود في حالة المريض	أطّان	المرض

6 ـ إدخال ئـ في البداية و أي في النهاية:

سْغ	إشتري	ئسغاي	الشِرَاءُ
ژّو	غَرَسَ	ئژّاي	الغَرْسُ
رّ	أعد/أرجِع	ئرّاي	الإعادة/الإرجاع
يزم	مصَّ	ئزماي	المصُّ
سل	إسمع	ئسلاي	السماع
يتّا	نسِيَ	ئتّاي	النِسيَان

يلسي	جَزَّ	ئلساي	الجزّ
يرني	أضافَ/زادَ	ئرناي	الزيادة
يخس	يُحِبُّ	ئخساي	المحبّة
يتشا	أكَلَ	ئتشاي	الأكلُ
ألي	إصعد	ئلاي	الصعود
أف	أوجِد	ئفاي	العثور/الإجاد

ثانياً أسماء الفِعل في صيغة المُؤنث:

1 ـ المبتدئة بـ ت والمنتهية بـ ت:

ندجف	تزوج	تندجفت	التزوّج

2 ـ المنتهية بـ ي :

فاد	ربَحَ	تيفدي	الرِبح
ينفر	تمخّطَ	تينفري	التمخُّط
يرف	شوى	تيرفي	الشوي
يكّر	إستيقظ	تيكّري	الإستيقاظ
يسوَ	شَرِبَ	تيسّي	الشراب
وو	نضجَ	تيوي	النُضُج
ژون	قسَّمَ	تيژوني	التقسيم

يروي	خلطَ خلطاً	تيروي	التخليط

3ـ المنتهية بـ ا و يا [39]:

تل	إزدادَ/ولَدَ	تالوليا	الوِلادة
ؤگور	إمشي	تاگوريا	المشي
رول	هربَ	تارولا	الهروب
كرز	حرثَ	تيكرزا[18]	الحَرْث



39 ـ ما سبق ذكره ليس سِوى الصيغ والأشكال الأساسية. ومن أجل الإطلاع على تصنيف عامّ لأسماء الفِعل في الأمازيغية، نُحيل على الدِراسات الجادّة لـ «روني باسي» بعنوان دراسات اللهجات الأمازيغية ص 155.
من تعليق موتيلنسكي.

الترقيم

لأهل نفوسة نظام كامل حول الترقيم الخماسي (القائم على رقم خمسة) والظاهر حسب «باسي» أنه النظام العددي الأول للترقيم عِند الأمازيغ.

يتم تركيب الأرقام أو الأعداد إنطلاقاً مِن الملفوظات الأتية:

ؤدجون	واحد
سين	إثنان
شارت	ثلاثة
ؤكّوز	أربعة
ؤفس	خمسة/يعني اليد كذالِك
ؤير	ثلاثين/يعني الشهر كذالك
تيميضي/ج/تميضيوين	مئة

الأعداد الأربعة الأولى مستعملة عِندَ بني مزاب و الطوارق ولهجة تاشلحيت وفي جربة و زناگة.

ويتم تركيب الأعداد إنطلاقاً مِن خمسة:

6	ؤفوس د ؤدجون	يد وواحد
7	ؤفوس د سين	يد وإثنان
8	ؤفوس د شارت	يد وثلاثة

9	ؤفوس د ؤكّوژ	يد وأربعة
10	سين ئفاسّن	يدان/عشرة
11	سين ئفاسّن د ؤدجون	يدان وواحد
12	سين ئفاسّن د سين	يدان وإثنان
15	شارت نـ ئفاسّن	ثلاثة أيدي
16	شارت نـ ئفاسّن د ؤدجون	ثلاثة أيدي وواحد
19	شارت نـ ئفاسّن د ؤكّوژ	
20	ؤكّوژ نـ ئفاسّن	
25	زگني نـ ؤير د سين ئفاسّن	
30	ؤير	الهِلال/شهر/30يوماً
35	ؤير د ؤفوس	
40	ؤير د سين ئفاسّن	
45	ؤير د شارت نـ ئفاسّن	
50	زگني نـ تميضي	
55	زگني نـ تميضي د ؤفوس	
60	سين نـ ئيارن	
65	سين نـ ئيارن د ؤفوس	
70	سين نـ ئيارن د سين ئفاسّن	

	سـين نـ ئيارن د شـارت نـ ئفاسّـن	75
	زگـنـي نـ تميضـي د ؤير	80
	زگـنـي نـ تميضـي د ؤير د ؤفـس	85
ثلاثة أهِلّة	شـارت نـ ئيارن	90
	شـارت نـ ئيارن د ؤفـوس	95
	تميضـي	100
	سـنات نـ تمضيوين	200
	ؤكّـوژ نـ تمضيوين	400
	ؤفـوس نـ تمضيوين	500
	ؤفـس د سـين نـ تمضيوين	700
	سـين ئفاسّـن نـ تمضيوين	1000
	شـارت نـ ئفاسّـن نـ تمضيوين	1500
	ؤير نـ تمضيوين	3000
	سـين ئيارن د ؤفـوس نـ تمضيوين	6500
	سـين نـ ئيارن د شـارت نـ ئفاسّـن نـ تميضيوين د ؤير د شـارت نـ ئفاسّـن د ؤكّـوژ	7549

مؤنث ؤدجون، سين، ؤكّوژ هي: ؤدجوت، سنات، ؤكّوژت، ويأتي ؤدجون و ؤدجوت دائماً بعد الإسم مثال:

فوناس ؤدجون	ثور واحد
توسّرت ؤدجوت	عجوز واحدة

بعد العدد إثنين وما يليه مِن أعداد، يكون الإسم في صيغة الجمع ومفصول عن العدد الذي يليه بحرف نـ أما سين، ؤكّوژ فيكونان في صيغة المؤنث إذا كانا معزولان فقط. أمثلة:

سين نـ ئمناين	فارِسان
سنات نـ تيغيوين	حقلانِ
ؤكّوژ نـ ئمنيشن	أربعةُ قِطط
ؤكّوژت نـ تيژيطين	أربعَةُ أُتُن

وعِندما يكون بمعية ؤفس أو جمعه عدداً مركباً تبقى ثابتة إذ نفهم ضِمناً كلمة إصبع توكوض جمع توكاض مِثال:

ؤفس د سين نـ تيدّار	سبعة منازل/يد وأصبعان يعطيان منازلاً
سين ئفاسّن د كّوژ نـ تمضيوين نـ تسدنان	ألف وأربع مئة إمرأة

ونستعمل، بالنسبة للتاريخ، نظام الترقيم نفسه، مِثال:

سكّاس نـ سين نـ ئفاسّن دد شارت نـ تمضيوين دد سين	سنة إثنين وثلاثمئة وألف

الأعداد العادية

أمزوار	الأوّل	مذكّر
تامزوارت	الأولى	مؤنث
ئمزوارن	الأوائل	جمع مذكر
تيمزوارن	الأوائل	جمع مؤنث

ويس سين	الثاني
ويس شارت	الثالث
ويس ؤكّوژ	الرابع
ويس ؤفس	الخامس
ويس ؤفس د ؤدجون	السادس

أنگّارو	الأخير	مذكر
تانگّاروت	الأخيرة	مؤنث
ئنگّورا	الأواخر	جمع مذكر
تينگورا	الأخريات	جمع مؤنث

زگني (النِصف) أما الثلث، الربع، الخُمُس فمقتبسة مِن العربية نفسها: تولوت/روبّو/خوموس.

أصغر المقاطع اللّفظية

١ـ الموضوعة في البدء.

ئن (إلى/في إتجاه) مِثال:

يرزف ئن طرابلس	سافر إلى طرابلس
أتـ اس ـد ئن غاسرو يوه	ستأتي إلى هذا القصر

سـ/سي (مِن/بشئ مِن) مِثال:

فّغ سي طرابلس	أخرج مِن طرابلس
دهك أژرو سـ شرا نـ تكوفاس	حُكّ الحجرة بشئ مِن البُصاق
يضصو أجلّيد سي أوال نّس	ضحك الملِك مِن كلامه

دي/دْ (في/على/...) مِثال:

يودد سّات ـس دي بريد	وقف أمامه في الطريق
تسكمم دي تادّارت تي لّي نـ يودان	أدخلتم في البيت الذي مِلك الغير
دي ئغف نـ أژرو	على قمّة الصخرة

سّات (قُبالة/أمام) مِثال:

سّات ـسن	قُبالتهم
د سّات غاسرو تلاّ تمزگيدا	أمام القصر يوجد مسجد

دفّر (وراء/خلف) **سـ دفّر** (مِن وراء/مِن خلف) مِثال:

يگّور دفّر ـاس	يمشي خلفه/وراءه
يقّيم سـ دفّر يودان	بقي خلف الناس/وراءهم

أدّو (تحت) **سـ أدّو** (مِن تحت) **ئن أدّاي** (في إتجاه الأسفل) مِثال:

سـ أدّو أدرار ؤه أتـ اف ـد ؤسيف	أسفل هذا الجبل ستجد وادياً

نّگ (فوق) **سـ د نّگ** (مِن فوق) **ئن نّج** (في إتجاه الأعلى) مِثال:

تلاّ دنّگ ـاس تيقسبت مشّكيت	توجد فوقه ضيعة

غف (على/عنه/حوله) مِثال:

غف درار	على الجبل
مّالون غف ـس	يقولون عنه

غر (عند/لدى) مِثال:

تشيغ غر ـسن	أكلت عِندهم

أن (إلى/حتّى) مِثال:

أن جتشا	حتى الغد/إالى الغد

أگار (بين/مابين) مِثال:

أگار اسن تاگوريا نـ أسّ	بينهم مسافة يوم مشياً على الأقدام
أگار تامدينت د درار	مابين المدينة والجبل

أف (على متن) مِثال:

تيقسبت وِه تنّي أف درار	هذه الضيعة على متن الجبل

نـ/ئن/ئنو (تدل على الإلحاق بشخص/أو مهية) مِثال:

يفكاس ئدريمن ئنو	أعطاه نقودي
يوغو فوناس نـ توسّرت	أخذ بقرة العجوز

ألمنداد (قُبالة/وِجهة لوجه) مِثال:

ألمنداد نـ تدّارت	قُبالة البيت

ديد (مع/بمعية/رِفقة) مِثال:

تفّغن ئرگازن ديد نـ تسدنان	يخرج الرِجال مع النساء/بِرفقة النساء

أم (كـ) مِثال:

أم نيت	مثله
يرول أم تيرزژت	هرب كالأرنب

گ/أگ[40] (في/داخل) وهو نادر الإستعمال.

غرديس (قريباً مِن) مِثال:

غرديس اسنت	قريباً مِنهن

40 ـ **أگ** تعني كذلك حوالي أو تقريبا.

الظرف

1ـ صيغ الزمان

أسّـو	الـيوم
أسّ نـ اط	أمـس
أسّ ئـطـن	أول أمـس
جـتـشـا	غـداً
بـعـد جـتـشـا	بـعـد غـد
غـبـشّـا	غـداً صـبـاحـاً
أن جـتـشـا	بـعـد غـد
تـيـرو	الأن
أل ئـمـيـرا	بـعـد قـلـيـل
تـيـرو	لحـظـة إذ
سـ دفّـر	بـعـد/بُـعَـيْـد
تـامـدّورت ئـنـو	دائـمـاً/ أبـداً
ديمـا	فـي زمـن مـضـى/ولّـى

سـ ياه أن أشّـار	بعـد إذ
سـ ياه أن زّات	مـن الأن فـصاعـد

2 - صيغ المكـان:

داه	هـنا
سـ ياه	مـن هـنا
دوس	هـاهـنا
سـ يوس	مـن هـذا المكـان
مانـي	أيـن؟
سـ مانـي	مـن أيـن؟
أن دوس	هـناك
غـر مانـي؟	إلـى أين؟١٩

3 - صيغ دالّـة علـى الطـريقـة والكـمّـية:

كـمّا	كـم؟
منيت	كـم؟
مامّـك	كـيف؟
ئمول/يرخا	كـثيراً
أف مـي	لماذا؟

يدروس/أشّار	قليلاً
مّاي	لماذا؟
يزّي	كفاية
أصبيح	جيّد
أشّار/أشّار	رويداً
ساه/سيه	هكذا

4 - صيغ دالّة على الإلتقاء والإجتمع:

د/ديد	و/مع
نغ	أو
وُل	ولا
أل لمّي	عندما
سـ لمّي	منذ أن
ماغر	لأن
ما	إذا
تيرو	إذن
سي	منذ

5 - إثبات ونفي:

ئـ نعم/ييه	نعم

ؤلاش/ؤهو	لا
ؤل	لا

مثال:

ؤل ـــــ ش	لا ـــــ لاحقة نافية

6 - الفصول:

رْبيع	الربيع
نبدو	الصيف
تيرزا	الخريف
تاگرست	الشتاء

7 ـ الصلوات الخمس:

أفلاح نـ تالجي	الفجر
تيژارنين	الظهر
توكژين	العصر
تيسمسين	المغرب
تي نـ منسي	العشاء

وفي المخطوط الأمازيغي بعنوان المدونة المكتشفة في جربة بتونس والذي تم تصويره من قِبَلِ إقامةِ تونس العاصمة، وجدت مقابلات للصلوات الخمس كالأتي:

تينـــزوتشا	الفجر
تيژارنين	الظهر
توكـژين	العصر
تينوتشو	المغرب
تينطّاس	العشاء

ويمكن تفكيك معانيها كالأتي:

تي نـ زوتشا	صلاة الصبح
تي نـ ؤتشو	صلاة الأكل
تي نـ ئطّاس	صلاة النوم

أما كلمة تيژارنين، فالضاهر أنها صيغة الجمع المؤنث لجذر لفعل هو: ژر (أنظر) أو ژار (سبقَ).

توكژين، يبدو هي أيضاً، أنها جمع المؤنث مشتقة من جذر كژ الذي قد يكون له المعنى نفسه المتداول في اللغة العربية من خلال كلمة «عصر»[41].

41 ـ هنا ينتهي القسم المترجم عن الفرنسية.

ئغاسرا د ئبريدن دي درارن نـ ئنفوسن

مامو يمليت سـ تمازيغت
براهيم ؤ سليمان أشمّاخي
يمي أروان نـ يفرن

الصفحة الأخيرة من المخطوط.

اشونا دهد يفتن ايرغ مرد اكمون همدوا مر هيسهر يولي ايي غربان
اسمن يمن اشار د يوغتن هميو مر يغمهاين لالوت يغتتاديغب
ايين يم ان يغتت يغيم تيرويعن ن دد كبسا لحواه يقاهر مشقم
ان ايارن تغالبين اترك د يا بياتن ول قدي مسال دد رولين هيقد
يسد احمد باهشا يغويعن ن دد يمغوا دفران انهن هطهون
غامر وامداي دكعين غوم امقران ان امزيان دد دراريو يننت
ايي تموري تمغرانت يغيم اشان يرول هيسهر يدولد ايس يعين د
يقوده رامزيان دد يكهر غامر وايس اباب انهران اح ولنا هم
اكهرنهمت دد رولن ايودان ديد شراحان انيمرن ايا رن
داهونم نمت تبارت ان امغر يغن هيي اسمه ابرتيه ويوهي
ياي يويدرب هضه مهيي اوال مزغ ان انعوهن اسر
ان شارت ان ابعهن حاد جون يي ايران تعاسكا
تمهشكانت شاني هين ان ابعهو د شارتا
ان تيمكموين دد هي اي اجهران
ما مواتيدريي ابراهيم او سليمان
اشماخيوهيي اروان ايين ان

الصفحة الأولى من المخطوط.

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

بريدان مامو يغصد زايران ايعوض سيدي الحاج بلقاسم

يملو يداب اين اوالاد اين اسيم اوسليمان اشماخي الحاج تغصد زايران
انعوض اغ سيدي الحاج بلقاسم اغ بريدان حماجي اقارس تمصريفت ربعاين
ساعت سيوس اغ بريدان ق قارش الحاج اتاسداين ززنزور اقارس دكها
كها بلقاس زفغ ان اس سيوس يعزون بريداب سن اخجون يتاسداب يبونا
ددوايك يتاسداب بوكان كسيك ددمحمد وح امكان املولني
القاسران جدي املال ديس حوس تاسبالت تقشور بريدان ديوفي جدي
املال ديس دوس تانوت تنهاوت سيوس اتاسداين تريناييوفي اسدواغ
سيوس اغبشي اغ ابريد الحاج اتاسداين جمال تمورك ان ورشغاين
أقور سيوس اتاسداين تمعمورت ساد وامس تانوت بلقشودي
اقا رس د تريناز فغ ان اس سيوس اتاسداين امكان املولني ادايغت
د يس نز قريي اموك داري د بريدا اتابقد قبكيس تموركا

بسم الله الرحمان الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم

بريد نـ مامو يغس درار نـ نفوسا سي طرابلس

يملو باب نـ [و]اوال براهيم ؤ سليمان أشماخي:

أل مّي تغسّد درار نـ ئنفوسن، فّغ سي طرابلس، [د] أغ بريد نـ حمّامجي. أگار ـاس د تمدينت روبّو نـ سّاعت. سـ يوس أغ بريد نـ گرگارش أل مّي أتـ اس ـد ئن ژنژور، أگار ـاس د {طرابلـ} طرابلس زگني نـ أسّ.

سـ يوس يمژون بريد أف سن، ؤدجون يتاس ـد أف يفرن، دد وايط يتاس ـد أف بوط نـ تيط. دد مسسرون؛ د أمكان مّالون ـاس الماس نـ جيدي أملاّل، ديس دوس تاسبّالت.

[أ]تـ ؤگورد [د] بريد أن د يوقا جيدي أملال، ديس دوس تانوت تترارت. سـ يوس أتـ اس ـد ئن ترينا أيـ وقا أسّ. فّغ سـ يوس غبشّا أغ أبريد أل مّي أتـ اس ـد ئن جمّال تمورت نـ ؤرشفانين. ؤگور سـ يوس أتـ اس ـد ئن تمعمورت.

سـ أدّو ـس تانوت نـ بلگمودي. أگار ـاس د ترينا زگني نـ أسّ، سـ يوس أتـ اس ـد ئن أمكان مّالون ـاس سّايخت، ديس تزگرين ئمول.

د رني د بريد أتـ اف ـد گطّيس تمورت (ص2) نـ تيرزا، أ يوقا أسّ ويدي.

ؤگور د جتشا أتـ اس ـد ئن بوط نـ درار ديس تيط نـ أمن مّالون ـاس تيط نـ تجارف أگار اسن {نـ} أدرار مقّورت.

ألي [أ]ن مصعد أتـ ؤگورد أشّار أتـ اس ـد ئن الاّغ نـ لخمّاسيا، دد نيت توعر، ئمول تگّورد د {ت} تنّط أن د توقا. يلاّ دوس غاسرو نـ يودان ئمزوارن، مّالون ـاس ماجر.

سـ يوس أتـ اس ـد ئن تندونا ديس تيمطشين د تزمّورين نـ أرا [نـ] عمور د سّات ـس تانوت نـ هلال د ألاّغ نـ ؤسف [نـ] ومنار دوس أتـ كمد لموديريت نـ يفرن.

لباب دي لموديريت نـ يفرن.

ألي د ؤسـف نـ ومنار أل مّي أتـ اس ـد ئن غاسـرو [نـ] ؤغارم، نيت ئباضيا، يلاّ أف ويدر نـ ؤسـف سـ لقبلت، دد ويدر أبحري ديس تيط نـ أمن، مّالون ـاس تافطشـنا. ديس أ ييگ[42] ؤكـژ نـ تميضيوين د تزداي ديس تژّان ئغمايـن يرخا.

دنّگ ـاس غاسـرو نـ لقلعت مقر ئمول ديس أ ييگ ؤفس د ؤ[د]جون نـ تميضيوين نـ تيدّار، [د] ديس شارت نـ تمزگيديوين، ؤدجوت مّالون ـاس تادويت، تيدي تمزگيدا نـ لحومت، د تيدي تمزگيدا نـ أرنون، غاسـرو ووه الاّغ نـ درار ئن ئغف نّس دد نيت ئباضيا.

تلاّ ديس تالا مّالون ـاس نانّا (ص3) تالا نـ لقلعت، تاوين ـاس ئبوشيلن ئمشكانن أل مّي ؤطن أتـ سيردن ديسـن د أمن، د طلقن اسـن طّلوق، يتفرج ربي غف ـسن.

غر ـسـن تيقسبت مّالون ـاس تيقسبت نـ عوكّا، تنّي أف غاسـرو أمقران، سـ لقبلت ديس أ ييگ تميضي نـ تيدّار.

غرديس ـس تيقسبت تيدي سـ لغرب نـ أت بوخزاما. قبلي اسـنت تيقسبت نـ سوفّيط سـي يودان ئمزوارن ينط سـ ئس تيلاتين نـ تمداي د تژورين[43] ؤل يتقود ؤدجون أتـ يويهت[44].

دي ؤل نّس، غربي نـ لقلعت غاسرو وايط مّالون ـاس ؤم جّورسان أگار اسـن تگوريا نـ زگني نـ سّاعت دد نيت د ئمي نـ تدزيرت تلاّ أف ئغف نـ درار ينّط سـ ئس أزمّور د تمداي، ديس تمزگيدا دي أغلد، ديس ؤفس نـ تيدّار نـ ئعزابن ئباضيا، دد ييدي ئمالكيين أد گون سـنت نـ تمضيوين د زگني نـ تيدّار.

غرديس ـس تيقسبت نـ يحيى نيت ئمالكيين، [مـ]بحّر غاسـرو أمقران ددنيت أف ئغف نـ درار.

سـ أدّو ـاس ؤسـف نـ شيلوا يطشار سـ أزمّور، ينغّل أمن نّس دنّگ لقطّار.

ئكم سـ يوس ئن ألمّاس نـ تدزيرت د بريد نـ دراع. أل مّي أتاس ـد ئن غاسـرو نـ أت زورايت أف ئغف نـ تحفافت، ينط سـ ئس أزمّور (ص4) قبلي ـاس تلات نـ تانوت، ديس تانوت

42 ـ نفصل الالف عن ييگ لأنه في الأصل أد ييگ فحذف أل نفوسة الدال لكثرة الإستعمال.

43 ـ القسم اللاتيني هنا أدخل كلمة غير موجودة في الأصل هي د لخوخ.

44 ـ كذا في المخطوط والترجمة اللاتينية، ولعلها من أتـ يوحّد.

نـ أمن، دد نيت تمژون أف سـنت، أگـار اسـنت تانوت مّالون ـاس ميطر، د تمزگيدا مّالون ـاس تاحواريت، نّطن سـ ئس ئزكوان، بحري ـاس تمزگيدا مّالون ـاس تمزگيدا نـ تيعيزيت، د أتـ ئگ تميضي نـ تيدّار، ئباضيا.

أغ سـ يوس مبحر، د بريد أتـ اس ـد ئن تنيت، تّاويد يودان سـي طرابلس بريد نـ سلطان، د ألاّغ نـ تنيت ئن بحرا أشّار ديس سنت نـ تينا، مّالون اسنت تينا نـ تاغما د ألاّغ نـ تحفافت.

غرديس اسـنت تيقسبت تمزوارت ألي سـ يوس د[ي] تنيت أتـ اس ـد ئن تاغما، د نيت سـن نـ ئغاسـرا أگـار اسـن لميل تشـرقيت مّالون ـاس يحيا، ئباضيا، ديس تمزگيدا، أتـ ئگ ؤير نـ تيدّار، تلاّ أف ئغف نـ تحفافت.

سـ شرق درار، لغرب أزمّور، د تغربيت مّالون ـاس تاغما، ديس أد گون سـن نـ ئفاسّـن نـ تيدّار ئعرابن، مّالون اسـن شـوياب، أتـ ئگ تميضي د زگني نـ تيدّار ئباضيا، ديس تمزگيدا نـ حواريين، شـرقي غاسـرو دد نيت د ألماس نـ زّملت تلاّ د ئغف نـ تحفافت، ديس ئساغّـن رخان نـ أمن نـ أنژر، د تينا نّسـن بعدنت ئمول لاّنت دي بوط نـ درار.

دي لخشايش (ص5) سـنت، تملتنت سـ شرق، د ؤدجوت سـ لغرب، مّالون ـاس لكليبا.

تلاّ دي زّملت ؤه تدزيرت، أيـ اتف أرگاز ديس ؤل يتاگّد ممّو يغسّـت، [أل مّي] أد اسـون يودان نـ دّونيت، دد نيت أژرو ؤدجون ئمي نّس سـ شـرق، كّامون سـ ئس، د أژرو نّس أ ييگ تميضي نـ ئغالن، ديس سـ لغرب تميدال، د ألّماس نـ أژرو مقّورت ئمول، غزون تنت يودان ئمزوارن.

ؤگور غربي نـ أت زورايت د تاغما، أتـ اس ـد ئن أت ؤغاسـرو يوسد أف وكريم نـ درار، نّطنت سـ ئس تينا رخانت، سـن نـ ئفاسّـن د أزمّور، ينّط سـ ئس دي غاسـرو تمزگيدا، لاّن ديس ؤداين، سـين ئفاسّـن د سـنت نـ تيدّار، ئمازيغن، زگني نـ تميضي نـ تيدّار.

دوس تمزگيديون ؤفس[45] ؤدجوت، سـ شـرق مّالون ـاس نانّا تيواتريوين، تلاّ أف ئغف نـ درار، زارون ديس سـي سـوف [نـ] أثل[46]، تنميرت نّس مقّريت، د ؤدجون مّالون ـاس أمّي عامر ؤ علي أشمّاخي، تلاّ د ألّماس نـ لغابت، {كر د} غرديس ـس ئزكو[ا]ن نّطن سـ ئس، د ؤدجوت سـ لقبلت مّالون ـاس تمزگيدا نـ ؤر سطّوف[47]، د ألّماس نـ خريب تحادات (ص6) تمزگيدا

45 ـ ؤفس ؤدجوت، لعله من الأصوب ان تكون توفست ؤدجوت لأن ؤدجوت مؤنث ومحلها صحيح بعد تمزگيدا وهذا يقتضي تأنيثهما.

46 ـ كذا في الاصل ولعلها من سوف لتل، وهي منطقة معروفة.

47 ـ كذا في الأصل ولعلها من ؤر سطّيف وهي قبيلة كبيرة في يفرن منها محقق هذه الكلمات.

مشّكيت مّالون ـاس نـ أمّي طاهر، سـ شرق د تيدي مّالون ـاس أمّي عبدالواحد. تلاّ د ألمّاس نـ تلات نـ ديسير نّطن سـ ئس ئزكوان يدروس.

سـ يوس أتـ هويد ئن أت لحارت، ديس روبّو د ؤداين د شارت نـ ئروبّان د ئمازيغن، دد نيت توسد أف ئغف نـ تحفافت د أژرو، سـ [ا]دوس تانوت ؤدجوت ؤل ديس ـش أمن رخان ديس سنت نـ تمزگيديوين، ؤدجوت أدّاي، د ؤدجوت مصعد.

ديس سـ شرق لكنيسيت نـ ؤداين، د ألمّاس نـ تلات د سّات ـس تيقسبت نـ خليفا ؤ مادي، تلاّ أف ئغف نـ درار ديس ؤفس نـ تيدّار، سنت نـ تمزگيديون، تايط سّات تيدي مّالون ـاس مرصاون، د سّات ـس لكنيسيت نـ ؤداين مقّريت تاسون اسد ؤداين نـ يفرن تژالّون ديس.

دد شارت[48] تيوه لاّنت د خريب غربي نـ تيقسبت، ئزكوان نـ ؤداين. قبلي اسن، د ئغف نـ تلات تانوت مّالون ـاس ؤ عيسي سّاوون سـ ئس أت معان، غاسرو مشّك يودان نّس ئباضيا، يوسد د ألمّاس نـ أخريب، ديس زگني ؤداين، دد زگني ئمازيغن.

تلاّ ديس (ص7) تمزگيدا مقّريت مّالون ـاس مقّر يوسي أمّي عامر يتسعزم ديس. نّطن سـ ئس ئروان، مّالون غف ـس مقّر، «أوسّر ؤل يقد ـشي أيـ كّر أيـ فّغ. ؤسون اسد ئبژّيطن هوان ـد سـ أدّو ـاس، يملو ربّي شك د أجلّيد أمقران أتـ سيردد أمكان ووه؟ يوي ـد ربّي تجنويت نـ [و]نژار د يورو كامور سـ دنّگ ـاس، يسّيرد تن صبيح. ؤسون ـد أد سطشن ؤقدو يبه ؤل ياب أيـ طّف تصوتشي أن أسّ ؤ[49]».

د سّات أت معان تيقسبت نـ أت گرادا، د أت بوسرافا، أگار اسنت تمزگيدا مّالون ـاس أت بولال، تانوت مّالون ـاس غوراب، تلاّ د ألمّاس نـ خريب نيتن ئباضيا.

شرقي اسن غاسرو نـ ؤ تبخبو[50]، د ألمّاس نـ خريب، غرديس ـس تمزگيدا سـ شرق، د زّاويت [نـ] لحاج سالم، مقّوريت ئمول.

غربي اسن تيقسبت نـ أت مشوشا، د ألمّاس نـ خريب. ئباضيا، شرقي ـاس تمزگيدا نـ ئليشان مقريت، تژالون ديس تيقسبين شارت[51]، أسّ نـ لگمت.

48 ـ الضيعات الأربعة اليهودية السالف ذكرها.

49 ـ أسّ ؤ هي اصلاً من كلمتين هما أسّ و وو والذي تعني اليوم هذا راجع النعوت، وهي نفس الشيء عند اللهجات الأخرى أسّ ا واللتي جاءت من أسّ أد.

50 ـ لغويا صحيحا ولكنها تدعى أت بخبو.

51 ـ شارت تطلق هنا لتعني كافّة، وتكتب كما يكتب الرقم أربعة شارت.

گبلي نـ أت مشوشا سنت نـ تينا نـ أمن مّالون اسنت لملحا.

غربي اسنت تيقسبت نـ بانداو (ص8) ديس ؤفس نـ تيدار، ئباضيا، د ألمّاس نـ خريب، تلاّ د ئغف نـ درار. سـ [أ]دواس أژرو مقّور، ديس غاسرو تغازا نـ يودان ئمزوارن، أد گون شارت نـ ئفاسّن نـ تميدال. أتـ تسكرامن ديسنت ئقبّاش نّسن.

بحري نـ باندو ئغاسرا نـ تّورك سن، أگار اسن تمزگيدا د تيدار نـ تّورك {دد} أد گونت ؤير.

سـ أدّو غاسرو ؤمينج ؤسف نـ سلطان، غرديس ـس تمزگيدا مشّكيت د أسغ ديد ـس د ألمّاس نـ زّملت أف ئغف نـ تخفافت، سـ أدّو ـس تيط مّالون ـاس تيط نـ تگربوست.

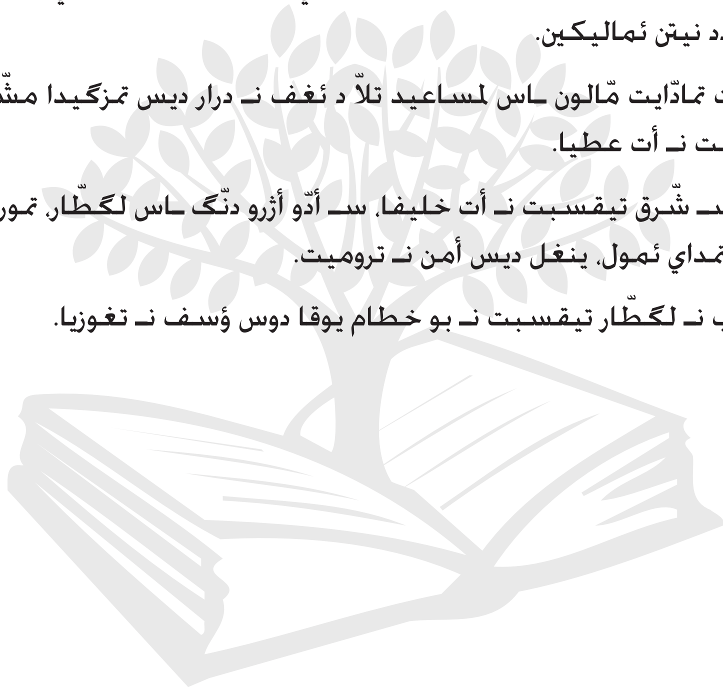
دنّگ ـاس سـ شرق غاسرو نـ تگربوست، ئباضيا، غرـسن ئساغّن ئمول، ديس تمزگيدا، د ألمّاس نـ غاسرو تلاّ أف ئغف نـ تخفافت، د ألمّاس نّس تلات تهوگا ئن تيطّ نـ أمن، د تيط ووه[52] أتـ تطشارون سـ ئس تّورك، د يودان نـ تگربوست، ديس أ ييگ ؤفس نـ تميضيوين د تزداي، أد گون ديس ژاليم، د فلفل أورّاغ، تيرو توقا تادزيرت نـ يفرن.



52 ـ المفروض ان تكتب توه لأن تيط مؤنثة.

لفصل ديس تمورت نـ لغزاز

أنـ ادل تيرو سـ ؤسف نـ تيغوزا، مّالون اسن ئبياتن وادي لغزاز. ديس (ص9) ؤفس نـ تيقسبين، يوسد سـ أدّو تحفافت تّنط سـ ئس سي كول مكان، ديس ئمي سـ مبحر يتاوي ئن جّفارت، دد نيتن ئماليكين.



تيقسبت تمادّايت مّالون ـاس لمساعيد تلاّ د ئغف نـ درار ديس تمزگيدا مشّكيت دنّگ ـاس تيقسبت نـ أت عطيا.

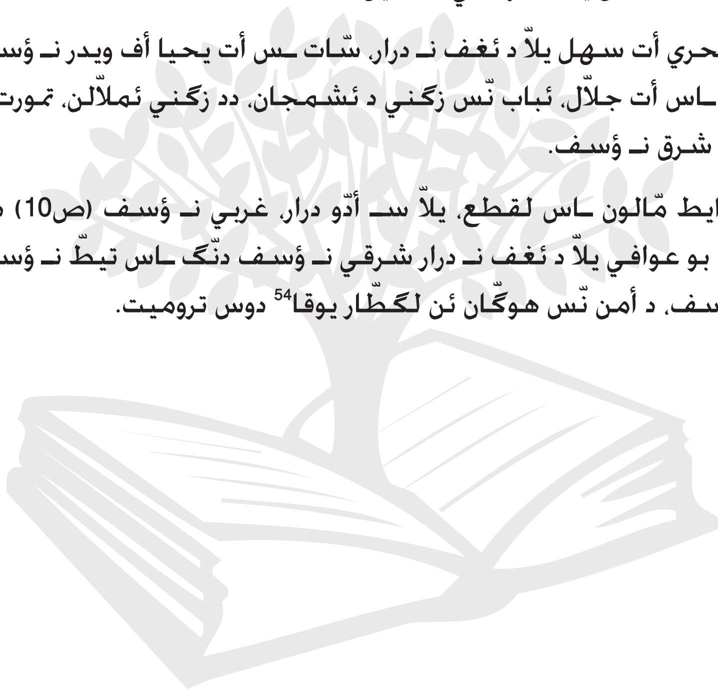
تحادات سـ شّرق تيقسبت نـ أت خليفا، سـ أدّو أژرو دنّگ ـاس لگطّار، تمورت نـ تژورين د تزمّورين د تمداي ئمول. ينغل ديس أمن نـ ترواميت.

سـ لغرب نـ لگطّار تيقسبت نـ بو خطام يوقا دوس ؤسف نـ تغوزيا.

لفصل دي تمورت ن تروميت

أنـ الـي تيرو ئن تروميـت، ديس وُفس نـ ئغاسـرا مقّورت، دد نيتن ئمالكيين، دنّگ تحْفافت أگـار اسـن وُسـف نـ أمن يطشار سـي ئغمـاين.

غاسرو بحري أت سـهل يلاّ د ئغف نـ درار، سّات ـس أت يحيا أف ويدر نـ وُسف {نـ} أمن يتازّال، قبلي ـاس أت جلاّل، ئباب نّس زگني د ئشمجان، دد زگني ئملاّلن، تمورت نـ تمديت د تيزديت[53]، تلاّ شرق نـ وُسف.



غاسرو وايط مّالون ـاس لقطع، يلاّ سـ أدّو درار، غربي نـ وُسـف (ص10) دنّگ اسـنت غاسرو نـ أت بو عوافي يلاّ د ئغف نـ درار شرقي نـ وُسف دنّگ ـاس تيطّ نـ وُسف تمقرانت تتـ سسو وُسف، د أمن نّس هوگّان ئن لگطّار يوقا[54] دوس تروميت.

---

53 ـ تمديت د تيزديت، مفروض بصيغة الجمع، تمداي د تزادي.

54 ـ توقا إذا كان يتحدث عن المكان و يوقا إذا كان يتحدث عن الفصل.

لفصل دي تمورت نـ لخلايفا

تيرو أنـ غرّب ئن لخلايفا أنـ ادل سـي غاسـرو نـ ژّورگان يلاّ د ألمّاس نـ لغابت نـ أزمّـور د تمطشـين أف ؤيدر نـ تلات سّات ـس سـنت نـ تينا سّاوون سـ ئسـنت، بعدنت أف غاسـرو، أگار ژّورگان د تروميت تاگوريا نـ سّاعت.

دفّر ـاسـن غاسـرو نـ لبراهما يلاّ أف ئغف نـ تخفافت سـ مبحّر نـ ژّورگان غر ـسـن أزمّور يرخا د تمطشين رخانت، د تموراوين تيدي لاّنت دي ؤسف، ديس أمن نـ تيطّاوين رخان، تگون ديس ئغماين ئمول.

أت ذياب د أت عطيا لاّن أف ويدر نـ ؤسـف سـ شّرق د أت لواد سـ لغرب، ئغاسـرا يوه ؤسـون ـد دي زّملت، دنّگ ؤسـف تينا رخانت أد گونت ؤكّوژ نـ ئفسـن مّالون اسـنت تعوينات، تيدي نـ تانوت تيدي نـ ئرگازن[55]، تسـسـون ديسـنت ئبياتن رخان تلغمين د تاتّن د تغاطّين.

دي نودو هوگّان غف سـنت غاسـرو (ص11) وايط يبعد غف ـسـن تاگوريا نـ زگنـي نـ سّاعت مّالون ـاس أت صغير يلاّ أف ئغف نـ تخفافت نـ زّملت.

سـي لغرب سـ أدّو ـاس ؤسـف نـ لباگول ئدغرق ئمول ديس دي توكريمت نّس تيطّ نـ أمن حلاون ئمول.

أس ـد سـ يوس ئن زاويت نـ لعالم، تلاّ د ألمّاس نـ طّاهر أگار لخلايفا د رّياينا د ألمّاس، أگار اسـن تگوريا نـ سـنت نـ سّاعات.

55 ـ في اللاتيني تحريف ليس له مبررأملاها «تيدي نـ تانوت تيدي نـ بونادم.»

لفصل دي تمورت ن رّياينا

أنــ ئكـم تيـرو [ئن] رّيايـنـا دد نيـتن ئمالكـيين، أنــ ادل سـي شّـرق، غـاسـرو أمـزوار مّالـون ــاس أت ؤ علـي يلاّ أف ئغـف نــ تحفافت ديس تمزگيدا نــ ئبياتن، د ألاّغ نــ تحفافت تيطّ نــ أمن، ديس تزداي {ي} دروسـن[ت] سّـاوون ســ ئس أت ؤ علـي د غر ــسـن ئسـاغّن رخان.

دفّر غـاسـرو تيقـسـبت نــ لغورابا ينّط ســ ئس أزمّور.

ســ يوس غـرّب أتــ اس ــد ئن أت بوحسـين غـاسـرو مقّر ئمول ديس سـنت نــ تمزگيديوين أگار اسـن د أت ؤ علي تگوريا نــ سّاعت تلاّ أف ئغف نــ تحفافت دي بوط تّس تيط نــ أمن مقّريت ئمول ديس تزداي رخانت.

غرديس ــس غاسـرو وايط (ص12) مقّر مّالـون ــاس أت لعين، ديس أ ييگ ؤفس نــ تميضيوين نــ تيدّار، يوسـد د ألاّغ نــ تحفافت تّنط ســ ئس تحفافت سـي كل مكـان.

دي ئغـف نــ تحفافت ســ لغرب غـاسـرو نــ أت عبـد لعزيز، ديس تمزگيدا سّـات ــس ئسـاغّن نــ أمن نــ أنژر، أل مّـي أد ؤقان تاوين ــد أمن سـي لعين.

دي بوط نــ تحفافت غربي نــ أت عبـد لعزيز زّملت مقّريت ئمول، ديس شـارت نــ ئغاسـرا، د ديس زّاويت نــ سّنوسـي.

غـاسـرو ؤدجون مّالـون ــاس لفواضل، أگار ــاس د أت عبد لعزيز تگوريا نــ زگـني نــ سّاعت، دد نيت يلاّ د ألمّاس نــ زّملت ينّط ســ ئس أزمّور.

دد وايط مّالـون ــاس لعگبي، يلاّ أف ئغـف نــ أژرو، ديس تمزگيدا، ســ أدّو ــاس تيط نــ أمن مقّريت ديس تزداي ئمول، سّاوون ســ ئس يودان نــ غاسـرو.

سّات ــس غاسـرو نــ أت ريّان، يلاّ أف ئغـف نــ درار، ســ [أ]دّو غاسـرو تيطّ نــ أمن مقّريت، ديس تزداي ئمول، نيت تانگّاروت {نــ} دي لموديريت نــ يفرن.

ســ لغرب أت ريّان غر ــسـن أخريب سّات ــسن مّالون ــاس أخريب نــ أشـمّاخ أمـزوار نــ باب نــ [و]اوال، ســ يوس تيرو ؤل ديس يودان، دد يمژّا تمطشين، أ ييگ تميضي نــ تيلاتن نــ تمداي (ص13) .

لباب دي لموديريت نـ فسّاطو

لفصل دي تمورت نـ زّنتان

أنـ ادل تيرو دي لموديريت نـ فسّاطو.

أمزوارو نّس سـ شّرق زّنتان، دد نيت توسد دي طّاهر، أف زّملت نّس أخريب نـ تغرمين، دد نيت ئمالكيين، ديس وّكّوژ نـ ئغاسرا مقّورت، وّگون وّير نـ تميضيوين ئترّاسن، سـ ئس أشّار لاّن دي لوعسا، دد سـ ئسن مامّو يلاّ دي غاسرو.

أمزوار نّسن مّالون ـاس أت دويب، يلاّ د ألمّاس نـ تلات نـ أزمّور ينّط سـ ئس.

د ديسن أشّار نـ تيدّار، غزونت تغازا سـ ادّو تامورت، أد غزون وّكّژ نـ ئفاسّن نـ ئغالّن سـ [و]ودم نـ تمورت ئن ألاّغ نّس، دد تاكمون سـ أدّو تمورت تزقوين د ئرجانن، دد وّگون دنّگ تزقوين تميدال. ئمي نـ تدّارت أسـ گون[56] أدريوين، أل مّي أد سوفغن ئمي نـ تدّارت د أمكان وايط.

د ديس أشّار نـ تيدّار ئسطشو[57] سـي ئمشم، دد نيتن كسّبن أزمّور د تلغمين د تاتّن، وّل غر ـسن ـش أمن نـ تيطّاوين د تينا، سّاوون أمن نـ أنژر غر ـسن ئساغّن ئمول.

سـ دفّر ـاسن غاسرو نـ أت خليفا، مشّك يلاّ دي ئغف (ص14) نـ [و] درار، يودان نّسن تعزّبن ئن لوعسا.

سّات أت خليفا أت بلهول، تيدّار نّسن غزونت تغازا، ديس أد گون وّفس د سن نـ تميضيوين نـ تيدّار.

غاسرو قبلي مّالون ـاس لگواسم، زگني نـ تيدّار تسطشي، دد زگني تغازا، ديسن زّاويت نـ سّنوسي، ئغار ديس لحاج بلقاسم أجريو، باب نـ تالغمت ترخا[58] يوقا دوس زّنتان.

---

56 ـ أسـ گون أصلها أد اسـ گون.

57 ـ لعله من الأصوب ان تكون سطشونت.

58 ـ باب نـ تالغمت ترخا لعلها تستقيم اكثر إذا كانت بصيغة الجمع فنقول: تلغمين رخانت.

لفصل دي تمورت نـ رّوجبان

أد ناس سـ يوس ئن رّوجبان، أگار ـاس د زّنتان وْسف مقّور ئمول مّالون ـاس متلالا، د مّالون ـاس وادي لاخيرا.

دي بوط نّس ئن أدّاي دي جّفارت غاسرو [نـ] أت لحاج، تسّكرامن ديس ئبياتن تمدّورت، وْل تقّيمون ـش ديس، يلاّ دوس نيلتي نّس سـ أدّو ـس سـ مبحّر تيطّ نـ أمن مقّوريت، د تزداي يرخا[59]، د ئباب نّس ئباب نـ ئبرگان، خوگان {و} [د] تسهوان دي تمورا دي ئغف نـ وْسف ووه ئن نّج.

د ألاّغ [نـ و]أزرو تيط نـ أمن سّاوون سـ ئس، ديس تالا نـ أمن أتـ سسون ديس تيلغمين د تاتّن.

أنـ ألي تيرو ئن رّوجبان، أنـ ادل سـ تيقسبت نـ أت براهيم، تلاّ د ألمّاس نـ أزرو، ديس تيط نـ أمن سّات تيقسبت مقّريت ئمول، ديس تزداي (ص15) د تمداي د تزورين، تگّون ديس ئغماين، د يودان نّس [د] ئمقرتن، أد گون زگني نـ تميضي نـ تيدّار.

أتـ اليد سـ يوس ئن [مـ]بحر، أتـ اس ـد ئن تيركت مّالون ـاس أت عطيا، ديس زّاويت نـ سّنوسي، عزّمن ديس ئبيّاتن، دد نيت د ألمّاس نـ تلات أ تيگ تميضي نـ تيدّار، تلاّ أف ئغف نـ تحفافت.

سـ لغرب نـ غاسرو أزمّور يرخا د أخريب د [أ]كبوري،[60] ديس درار، دي ئغف نـ درار تاطلالت، مّالون ـاس تاطلالت نـ فريعيس.

بحري نـ أت عطيا، غاسرو مّالون ـاس شارن، يلاّ أف ئغف نـ تحفافت، غرس أزمّور يرخا، د تاتّن نّس ئمول، ديس تمزگيدا.

غربي نـ غاسرو أخريب مقّور، مّالون ـاس ئدرف، ديس تمزگيدا نـ ئمزوارن موقّوريت ئمول.

د ألماس نـ لغابت، بحري نـ أخريب غاسرو وايط، مّالون ـاس زعفرانا، يلاّ أف ئغف نـ أزرو،

59 ـ تيزداي يرخا لعلها تستقيم بصيغة الجمع تيزداي رخانت.

60 ـ أكبوري لعلها يقصد أقبوري والتي تعني القديم أو العتيق.

ديس أشّـار نـ تيدّار [د] ئمازيغـن، د أشّـار د ئبياتن، ديس تمزگـيدا نـ ئباضيا، د تيطّ د ألاّغ نـ أژرو، سّـاوون ســ ئس، دد غر ـسـن ئسـاغّن ئمول، أزمّور نّسـن يودد ســ لغرب نـ غـاسـرو.

ســ يوس أتـ اس ـد ئن غـاسـرو نـ لغـولث، يلاّ د ألمّاس نـ لغـابت، ينّط ســ ئس أزمّور، ديس تمزگيدا نـ ئباضيا تقديمت، أمـن نّس لاّن د ألمّاس نـ ؤسـف، (ص16) تيط مشّـكيت تبعـد غف ـسـن، توعر ئمول.

رنـي ســ يوس شـرقـي نـ غـاسـرو، أتـ اس ـد ئن غـاسـرو نـ زنتوت، يلاّ أف ئغـف نـ أژرو، يگـو أم وكريم نـ ژيط، مقّـوريت ئمـول يوعـر، ديس ئمـي ســ لغـرب، د لغـابت تبعـد غـف ـسـن، ديس تمزگيدا مقّوريت، د أمن نّسـن د ألاّغ نـ أژرو، وعـرن ئمـول، د غرقـن دي تانوت ؤدجـوت.

ئغاسـرا يوه ؤفس د ؤدجـون، طّفـن ؤدجـون د ؤدجـون أتن تژرد ســي ؤدجـون، ســ ئسـن يودان نّسـن دي رّبيع، تفّـغـن ديد نـ تيلغـمين د تاتّن، دي نودو تاسـون ـد ئن ئغـاسـرا نّسـن.

يقّيم ـد[61] ســ ئسـن غـاسـرو مّالون ـاس أت تاردايت، يمژون أف سـن نـ ئغـاسـرا، أگـار اسـن أخريب نـ يودان ئمزوارن، أمشـكـان ديس يگـو ؤير نـ تيدّار، يلاّ د ألمّاس نـ زّملت د أمقران، يلاّ أف ئغـف نـ تخفافت، ديس سّات ـس تمزگيدا مّالون ـاس أمّـي يحيا أتاردايتي، د يودان نّس زگـنـي ئمازيغـن، دد زگـنـي ئبياتن، أمـن نّسـن د ألمّاس نـ لغابت تانوت، [د] غـر ـسـن ئسـاغّن ئمول، د تيطّ نـ أمن دي بوط نـ تخفافت.

ســ أدّو بريد أمقـران تالين ســ ئس رّوجبان، د يودان تايط ســي جّفارت، غـر ـسـن أزمّور يرخـا، د تيغيوين نّسـن ئمـول، (ص17) تمورا نـ منـدي كـرّزن دي لدمنت يرخا، دد نيت تبعـد أف غـاسـرو ييدي.

تاگـوريا نـ سّـاعـت غـوربي ـاس غـاسـرو نـ أشـفـي، يكـان نـ ئمازيغـن د تيرو نـ ئبياتن، ديس تمزگيدا مّالون ـاس أمّـي طاهر، باب نـ تنمّيرت دد نيت د ألمّاس نـ لغابت، ينّط ســ ئس أزمّور، سّـاوون ســي تانوت دد غر ـسـن ئسـاغّن ئمول.

---

61 ـ الدال هنا دال أنية تدل على القرب أو الحيّز وليست الدال العاطفة.

لفصل دي تمورت نـ فسّـاطو

غربي ـاس غاسرو نـ ئطرميسن، يلاّ أف ئغف نـ أژرو، دي ئمي سـ لقبلت ديس تمزگيدا تاحواريت، دد نيت تمزوارت نـ فسّاطو، ئباضيا، ئمازيغن، د ديس يگو زگني نـ تميضي نـ تيدّار، سّاوون سي تانوت، د ئساغّن.

سـ أدّو ـاس أمكان نـ أمن مقّر ئمول، مّالون ـاس تفيري، يلاّ دي جّفارت، دد نيت تينا طّفنت وُدجون د وُدجون أد گونت وُكّوژ نـ ئغالّن، أل مّي أتـ سهويد وُگا أتـ سلد أدوي نـ أمن، ژّاضون أم تاسيرت، أتن تژرد وُگورن سّات غاسرو، دمنت نّسن نتنين د فسّاطو زّملت مقّريت ئمول، أگار ـاس د فسّاطو تگوريا نـ سنت نـ سّاعت.

سـ أدّو ـاس سـ لغرب وُسف مقّور، سـ ئس أنـ كم فسّاطو، نيت ئباضيا، كرّزن ئمول، غرـسن (ص18) أزمّور د تاتّن د تغاطّين ئمول د تيلغمين يدروس.

أنـ ادل سـ تيقسبت نـ وُجلين، ديس تمزگيدا مشّكيت، أ تيگ وُير نـ تيدّار، تلاّ أف ئغف نـ تحفافت سـ أدّو ـس وُسف، د أزمّور يوسد سـ شّرق نّس.

سّات ـس تيقست نـ [وُ]شباري، أگار اسنت تلات مشّكيت، دد نيت أف ئغف نـ تحفافت، ديس تمزگيدا، د أمن نّسنت سي تيط نـ تموگط، تلاّ د ألمّاس نـ درار، وُنّوش أنـ سيول غف ـس.

سّات وُشباري غاسرو نـ تلات نـ وُميران، أگار اسنت درار. يودن توه أف توه، تلاّ دي بوط نـ درار ديس تمزگيدا، سّات ـس تلات نـ أزمّور، سـ أدّو ـاس لمقام، مّالون ـاس بوشيبا، تژارون ديس تسدنان، د ئرگازن، غاسرو ووه أ ييگ تميضي نـ تيدّار، ئباضيا.

سـ أدّو غاسرو تيقسبت مّالون ـاس تموگط، ديس تمزگيدا تلاّ د ألمّاس نـ درار، تمّاگل دنّگ ـاس تلات نـ وُميران، د سـ أدّو ـس أت ئگناون أتـ يگ شارت نـ ئفاسّن.

سـ أدّو ـاس تيط نـ تموگط مقّريت مفنونيت، تت سسو تزداي، د أزمّور د تجيمي، أد گونت وُفس نـ تميضيوين، هوگّان أمن نّس ئن أت گناون، كامون دي أسغ نـ أبو عوبيدا، د ألمّاس نـ تمزگيدا، د ديس ئفرون مقّوريت، هوگّان ديس (ص19) أمن، تسسوون سـ ئسنت تجيما يوه.

أف يوه، مّالون غف ــسن يودان، ؤگورن ئن أمن، د أت ئگناون د تاسون اسن ــد أمن د تيطّ [تـ]وه، توسد د ألمّاس نـ أژرو، أتـ سكم ــد ديس ؤفس نـ أگناو أمقران، تسيردن ســ أدّو ــس تسدنان ئقبّاش د طودفت، سّات ــس تانوت، أتـ تطشارون ســ ئس يودان، تلاّ د ألمّاس نـ درار، أمن نّس حلاون ئمول.

د ألاّغ نـ تموگط غاسرو نـ أت ئگناون يلاّ دي لخوشت ؤل ديس ــش أزمّور، ديس تزداي رخانت، ينّط ســ ئس أژرو سي كول أمكان، هوگّان ســ ئس يودان ئن جّفارت، ديد نـ ؤسف أمقران مّالون ــاس ؤسف نـ زّرگا، ينغل دي جّفارت، يفال أف شكشوك.

دد شكشوك غاسرو نـ شوگران د لبدرانا، يسطشو أف تيطّ نـ أمن، ديس تزداي ئمول، تگّون ديس ئغماين، دد نيت تمورت نـ لوخم، ئباب نّس ئنحيفن. د أت ئگناون، ديس لمقام نـ أبي عوبيدا، دنّگ غاسرو يطّف، ديس لمقام نـ أمّي يحيا، ســ أدّو ــاس يبعد غف ــس أشّار غاسرو يوه، ديس تميضي د زگني نـ تيدّار، صّنعت نّسن تسار ئموقرانن، د ئمشكانن.

ســ يوس ألي د بريد نـ جّفارت، أتـ اس ــد ئن غاسرو نـ جادو، (ص20) يلاّ د ئغف نـ درار، سّات ــس تلات نـ أزمّور، ســ أدّو ــاس أژرو، د ألمّاس نّس شارت نـ تمزگيديوين، د ســ أدّو ــاس ؤدجوت مّالون ــاس تمزگيدا نـ لخوخت، د تيدي أمّي بيدت أگناوني.

د تمزگيدا نـ غاسرو أتـ ئگ ؤفس نـ تميضيوين نـ تيدّار، تسّاوون يودان نّس سي تانوت نـ ملتت، تحّلاو، د لحيوان سّاوون سي تانوت د ألمّاس نـ درار، أگار أت ئگناون دد جادو. غر ــسن أزمّور يرخا، د تاتّن رخان[ــت]، غاسرو نـ جادو، نيت أمقران دي فسّاطو، ديس لمودير، د لعلم ديس أقديم، أمكان نـ لكتوب رخان، د تنميرت موقّريت، يزدغ ديس لحاج عبدالله بن يحيا أباروني، أمقران نـ ئعزّابن دي درار، تّنط غف ــس لحلقت نـ ئروان.

سّات جادو غاسرو نـ مزّو مقّور ئمول، يلاّ دي بوط نـ تلات، دي ئغف نـ أژرو، د ديس شارت نـ تمزگيديوين، د ألمّاس نـ غاسرو، دد سنت دي لمدينت، ؤدجوت مّالون ــاس أمّي نوح، د تيدي مّالون ــاس أمّي يونس، دد غاسرو وو أ ييگ ؤفس نـ تميضيوين نـ تيدار.

سّاوون سي تيط نـ مزّو، تلاّ ســ أدّو غاسرو، ديس تزداي ئمول، تهوگا (ص21) ئن ؤسف نـ زّرگا، غر ــسن أزمّور يرخا، د لحيوان يرخا، كرّزن نيتن دي طّاهر ئمول، د جّفارت يدروس، دد ييدي كرّزن د جّفارت ئمول، د طّاهر أشّار، د غرب سي مزّو أتـ هويد ئن ؤسف نـ زّرگا، يدغرق ئمول، يطشار ســ تزداي ديس تالا نـ أمن مقّريت، تسيوط ئن شكشوك دي تگرست.

ســ ئس أتـ اليد ئن جمّاري، يمژون أف سن نـ ئغاسرا، أگار اسن تمزگيدا مّالون ــاس نانّا مارن، تلاّ دي سّيرا نـ أحمد أشمّاخي، تسطشو أف ئغف نـ أژرو مقّور ئمول.

غربي ـاس أزمّور يرخا، دي زّملت مقّريت، غر ـسن ئساغّن أشّار، د سّاوون سي تالا نـ زّرگا.

تبعد غف ـسن ئمول ديس سن نـ تميضيوين د زگني نـ تيدّار، غر ـسن تمداي رخانت د لحيوان يرخا.

بحري نـ جمّاري تيقسبت نـ أت ئندباس، تلاّ أف ئغف نـ أژرو، ديس تمزگيدا مشّكيت، د ئباب نّس تگّون تسارا، سّاوون سي تانوت تلاّ د بوط نـ تخفافت، تبعد أف تيقسبت غربي ـاس زّملت تمقرانت، ديس أخريب مقّور، د ألمّاس نـ أخريب تمزگيدا.

سّات أخريب تلات نـ ؤم طّبول، (ص22) ديس أزمّور يرخا، أد گون ؤير نـ تيدّار، مّالونت تيمازيغين: ووه ـ «ؤل غر ـسن تزمّورت دي ؤم طّبول، ؤل غر ـسن غير لهول».

سـ ئس بحرا أتـ اس ـد ئن تيمزغورا، دد نيت تمژون أف سنت نـ تيقسبين، تلاّ د ألمّاس نـ أخريب د ألمّاس نـ زّملت، ديس تمزگيدا مّالون ـاس أبو منصور ئلياس، نيت سي ئمقرانن نـ ئنفوسن ئمزوارن، سي كانون أت روستوم د ئجلّيدن دي تيهرت، د ألمّاس نّس أسغ نـ أمن سّاوون يودان نـ تيقسبين أمن نـ أنژر، غر ـسن ئساغّن ئمول، د تينا بعدنت غف ـسن، لاّنت دي تلات نـ ويفات قبلي ـاس زّملت تمقرانت أد گون تميضي نـ تيدّار، أگار ـاس د تقسبين تقبليين تگوريا نـ سّاعت.

سـ ئس أد ناس ئن ويفات، دد نيت قبلي نـ تيمزغورا، تلاّ أف ئغف نـ تخفافت، سـ شرق نّس زّملت، ديس أزمّور يرخا، مّالون: «أل مّي أ يوقا طمژين سي ديسير، د دي سي ويفات، مل دّونيت تفات». ديس تمزگيدا مقّريت، سـ أدّو ـاس ؤسف نـ تمزداي، سـ دنّگ ـاس أخريب نـ ويفات، أد گون تميضي د ؤير نـ تيدّار.

سّات ـس تيقسبت نـ رگرگ، تلاّ أف (ص23) ئغف نـ أژرو، د ألاّغ نـ تلات ديس تمزگيدا مشّكيت، سـ أدّو ـاس سـ لغرب ؤسف، ديس تانوت نـ أمن، سّاوون سـ ئس أت رگرگ، د تمزدا دد نيت طّفنت ؤدجوت د ؤدجوت، أگار اسنت لحلف نـ أژرو، أ تيگ رگرگ زگني نـ تميضي نـ تيدّار، شرقي ـاس د قبلي ـاس أزمّور يرخا.

غربي ـاس غاسرو نـ تمزدا، أف ئغف نـ تخفافت، سّات ـس تلات نـ أزمّور بحري ـاس، د غربي ـاس زّملت، ديس سنت نـ تمزگيديوين، ؤدجوت مّالون ـاس تحواريت، د تيدي تلا دفّر غاسرو.

د ألمّاس نـ غاسرو سن نـ ئفاسّن نـ تيدّار نـ ئبياتن مّالون اسن شّويّاب، د يودان نّس

كـرّزن ئـمـول غـر ـسـن أزمّـور د تاتّن يرخـا، دد غـاسـرو يوه يتـگ سـنـت نـ تميضيوين نـ تيـدّار.

ديس سّـات ـس دي لـغـابـت سـنـت نـ تمزگـيـديوين، وُدجـوت مّـالـون ـاس تحواريت تمقرانت، نـ يودان ئـمزوارن، تسـطشـو سـ لجـيـر، د أدغـاغ، تلاّ د ألمّاس نـ لـغـابـت، ئـمودّان[62] نّس ديسـن تيـرا وُل يت يسّـن وُدجـون سـيـنـغ مـاي ديس، مّالـون ئـروان تـوه نـ يـودان لجـوهّـال، سّـات سـيـدنـا مـوحـمـد، د تمزگيدا تيدي مّالـون ـاس أبـو زكـريا (ص24) تّوكيتي، توسـد دي أيـدر نـ تلات نـ أزمّـور تغـزو تغـازا، سـ أدّو تمـورت تلاّ سـ لـغـرب نـ تحواريت.



62 ـ ئمودّان هي الأعمدة وهي عربية لأن أل نفوسة لاينطقون العين صريحة فيقلبونها ألفاً لينة في أغلب الأحيان، ويحذفونها أحياناً أخرى، كقولنا أراب بدل عرب.

لفصل دي تمورت نـ رّحيبات

سـ يوس أتـ اس ـد ئن غاسـرو نـ ئنر، زگـني تّس ئبياتن دد زگـني ئمازيغن، يلاّ د ألمّاس نـ زّملت غربي نـ تمزدا، ديس تمزگـيدا، ينّط سـ ئس أزمّور، أ ييگ زگـني نـ تميضي نـ تيدّار، ئباضيا، سّاوون سـي تانوت تلاّ قبلي نـ غاسـرو، تبعد ئمول دي بوط نـ تخفافت، د ألمّاس نـ ؤسـف.

سـ ئس أتـ اس ـد ئن ئجيطال، غاسـرو نـ شّيخ سـماعيل ؤ موسـى، باب نـ تّواليف ئمقرارن، دي بريد نـ ئباضيا، يلول دي درار، دي غاسـرو يوه، دد يمّت د ينطل دي تمزگـيدا تمقرانت دي جربا، ديس تمزگـيدا مّالون ـاس أجيطال، د ألمّاس نـ أخريب، يقرب ئن غاسـرو، سـ شّرق، شـرقي نـ تمزگـيدا تلات د{ه}د نيت د ألمّاس نـ لغابت، سّاوون أمن نـ أنژر، غر ـسـن ئساغّن ئمول، يمژون أف سـن ئغاسـرا، أد د اسـون زگـني تّس ئباضيا د زگـني ئبيّاتن د غاسـرو شـرقي د أغربي ئبياتن وحداسـن.

يلاّ دي ئغف نـ درار، (ص25) ينّط سـ ئس تيلاتن نـ أزمّور سـي كل مكان، غر ـسـن تانوت تبعد ئمول، أ تيگ تميضي د زگـني نـ تيدّار.

سّات ـس أخريب، أگـار ـاس د أجيطال تگـوريا نـ زگـني نـ سّاعت، د أخريب ووه مّالون ـاس، أخريب نـ رّحيبات، د أخريب نـ ماسـين، يلاّ د ألمّاس نـ لغابت ديس ئمالكيين، سـن نـ ئفاسّـن نـ تيدار ئمازيغن، ديس تمزگـيدا مقّريت ئمول، مّالون ـاس تمزگـيدا نـ ماسـين، غر ـسـن أزمّور يرخا، أخريب ديس أ ييگ سـنت نـ تميضيوين نـ تيدار.

سـ ئس سـ لغرب غاسـرو نـ لحومران، ديس تمزگـيدا مّالون ـاس تمزگـيدا نـ ئمرسـاون، تلاّ سّات غاسـرو أف ئغف نـ أژرو، لحومران زگـني تّسـن ئمازيغن دد زگـني تّسـن ئبياتن، تسـطشـو أف ئغف نـ أژرو، سّاوون سـي ئساغّن، دد غر ـسـن تانوت دي بوط نـ تخفافت، سـ مبحّر د ألمّاس نـ ؤسـف نـ تزداي ئدغرق ئمول، دد نيتن أد گـون تميضي نـ تيدار، أزمّور تّسـن يبعد غف ـسـن سـي شـرق د لقبلت.

غوربي اسـن سـنت نـ تيقسـبين، طّفنت ؤدجوت د ؤدجوت، تقبليت مّالون ـاس أت لمتيوين، ديس تمزگـيدا مشّكيت، يسـطشـو ـت أمّي حمد ؤ لحاج أباروني، سـي أروان نـ درار،

(ص26) تلاّ د ألماس نـ تيقسبت دد نيت توس ـد أف ئغف نـ أژرو، د ألماس نّس تيدار نـ يودان نّس، دد نيتن ئمازيغن، ديس أ ييگ ؤير نـ تيدار.

تيقسبت تابحريت مّالون ـاس أت بوجديد ئمازيغن، تلاّ د ألماس نـ أژرو، سـ أدّو ـاس سـ لغرب ؤسف ئدغرق ئمول، ديس تزداي، تلاّ ديس تيطّ نـ أمن، سّاوون سـ ئس، دد نيت أ تيگ ؤير د سـن نـ ئفاسّن نـ تيدار.

سـ يوس أد ناس ئن تيقسبت نـ لخطوع، تلاّ غربي نـ لحومران، أگار ـاس د لحومران لخلق مشّك، د لخطوع، يوس ـد دي ئغف نـ درار، ينّط سـ ئس أزمّور، يودان نّس ئمالكيين، ديس سنت نـ تيدار ئمازيغن، أ ييگ سـن نـ ئفاسّن نـ تيدار، سّاوون نيتن د تيقسبين تيمزوارين سـي تيط ؤدجوت.

سـ يوس غرب د بريد أتـ اس ـد ئن لمشهد نـ لمشايخ، ييه نغون تن دد نيتن تژالّون د ألماس نـ ؤسف، دنّگ تخفافت، غرديسن تمزگيدا تلاّ دوس [أ]ن تيرو، تصمّيت، {ت} قّيمون ئدمّن نّسن ئن تيرو زوگّغنت، دهك غف ـسن تكوفّت نّك، سـ أشّار نـ تكوفاس، أتـ اف ـد ئدمّن دي تكوفت، سستن غف ـسن (ص27) أك سيوطن ئن غرـسن، أگار ـاس د لخطوع تگوريا نـ زگني نـ سّاعت.

سـ يوس أهوا د ؤسف مبحر، أتـ اس ـد ئن ؤنزيرف، تلاّ أف تخفافت سـ لغرب، دد نيت ئمازيغن، د ئبياتن، ديس تمزگيدا، ئباضيا، قبلي ـاس أزمّور يرخا، دي زّملت مقريت ئمول، أد گون تميضي نـ تيدار، سّات أت بوجديد، أگار اسنت لخوشّت.

سـ ئس غرب أتـ اس ـد ئن غاسرو نـ لگنافيد، دد نيت ئمالكيين، يلاّ د ألماس نـ لخلق، ينّط سـ ئس د الماس نـ لغابت نـ أزمّور، غرـسن ئساغّن د تانوت، سـ أدّو ـاس غاسرو، دد غرـسن تمداي رخانت، أد گون تميضي نـ تيدار، أگار اسن د ؤنزريف تگوريا نـ شارت نـ سّاعات.

سـ أدّو ـاس سـ مبحر لخوشّت مقّريت ئمول، ديس تيقسبت نـ شّوايب، مشّكيت، أ تيگ شارت نـ ئفاسّن نـ تيدار، تلاّ د ألماس نـ تخفافت.

دنّگ ـاس سـ لغرب زّملت مقّريت، ديس دوس تيقسبت نـ يودان ئمزوارن، قبلي أخريب نـ سّلامات، مقّر ئمول، ديس تمزگيدا مقّريت، سـ أدّو تمزگيدا أندور نـ يودان ئمزوارن، نـ باب نـ أخريب، ديس ؤفس دد سـن نـ لمقامات نـ دي، مّالون ـاس (ص28) تانفوست غف ـسن:

ييسّي ؤدجون أمكراز دي شروس يتبّي ئردن رخان، سـي يشيشال د يجرو يردن نّس أتن

ييگ د گودا، تقّيمون دوس نودو بكمال يتسكن ئن يودان أيتني تّس ئهيالا ؤل ساش مامّو أم نيت، ژارون ديس يودان نـ [و]خريب ؤه نـ سلامات، دد نيتن أگار اسن، تاگوريا نـ زگني نـ أسّ.

تيكّلت، يوسد باب نـ گودا نـ ئردن نـ باب نـ [و]ندور أمقران، ينسو غر سس.

يملو باب نـ أندور ئن ئشمجان تّس: «قّنت أف ئلغمان دي تيكّلت ؤدجوت أتـ تطشورم تشوماي دي تيكّلت، أتـ سهويم غف سنت دي تيكلت ؤفس دد سن نـ لمقامات.» أن تاسكّيرت، ئگون ئشمجان سيه، د أرگاز يطّس.

أندور ؤه، سي عصرن دي تيكّلت، يهوا دي يقوّا تاطونت ؤدجوت، يهوا د ألماس نـ تيجنت نـ دي، يقّيم ئژاض أم ؤسف.

يملو أرگاز ئـ باب نـ [و]ندور: «ماي ؤسف ؤه يژاض ساه؟»

يملو: «طّس، ؤلا مسالا. كان ئشمجان عصرن أندور».

يكّر سـ يوس أرگاز ئه، يگور ئن غر سسن، يمل اسن ئن يودان تّس: «ؤل غرنغ نتشن مسالا». سا سيه، ؤل يدجو ئردن تّس ئن (ص29) برّا .

توقا تنفوست نـ ئمزوارن.

[أ]نـ دول تيرو ئن أخريب نـ سّلاما مقّر ئمول، تمورت نـ تيرزا ينّط سـ ئس أزمّور، بحري ساس غاسرو نـ سّلاما، دد نيت ئبياتن، غر سسن تيقسبت، سّات غاسرو أگار اسن لخلق مشكيت، دد غاسرو يلاّ اف ئغف نـ تحفافت، سـ أدّو ساس تيط نـ أمن سّاوون سـ ئس، ديس أشّار نـ تزداي، غر سسن تمطشين ئمول، د أزمّور يدروس، أگار ساس د لگنافيد تگوريا نـ سّاعت.

غربي نـ سّلاما غاسرو نـ گطروس، يلاّ د ألمّاس نـ زّملت، زگني تّس ئمازيغن، دد زگني ئبياتن، مّالون اسن لفياصلا، لاّن أف ئغف نـ تلات، غر سسن تمزگيدا، سّاوون سي تانوت تلاّ سّات سسن، د سّات سسن أشّار نـ تيدّار وحد اسنت، دد نيت[63] أد گون تميضي نـ تيدّار، غر سسن ؤسف مقّر ئمول مّالون ساس جّيوش، ديس تزداي رخانت، د ديس سنت نـ تقسبين تمقرانت، د تمشكانت، يودان تّس ؤطنن سـ لوخم.

دي ئغف نـ ؤسف تمزگيدا مّالون ساس نانّا تالا دي تشقّي نـ أژرو، دي بوط نـ أژرو، تلاّ

63 ـ لعله من الأنسب أن تكون نيتن.

تكمو (ص30) سـ [أ]دواس، مقّريت، تطشار سـ أمن، سّاوون سـ ئس يودان، د لحيوان، أمن نّس حلاون ئمول، قبلي نـ تمزگيدا سـ لغرب دي أژرو تقديت نـ ئطارّن نـ تغاطين نـ نانّا تالا، كمون ئطارّن نّسنت د ألمّاس نـ أژرو، لاّنت تقيمونت أن تيرو.

ينّط سـ ئس أژرو سي كول أمكان، دد نيت قبلي نـ گطيس، أگار اسن تگوريا نـ شارت نـ سّاعات، د ألاّغ نـ برّ سوف أخريب مقّر ئمول مّالون ـاس شروس، ديس تمزگيدا نـ أبو معروف، باب نـ تنميرت مقّريت دوس توقا لموديريت نـ فسّاطو.



لباب دي لموديريت نـ لالوت

لفصل دي تمورت نـ لحرابا

أنـ ادل تيرو سـ شرق، سـي تمورت نـ لحرابا سـي لخشت. ديس غاسـرو يلاّ د وكريم نـ درار، ينّط سـ ئس أزمّور، دد نيت درار يولي مصعد ئمول. يلاّ وحدس د ألماس نـ لخوشّت، مّالون ـاس ئغف نـ زعرارا. غاسرو مشّك، ديس أ ييگ ؤكڟ نـ ئفاسّـن نـ تيدّار. ينّط سـي درار تمطشين رخانت. تزداي أشّار، يودان نّس ئمالكيين (31) ملون فـ درار ووه ديس ؤقدو نـ لفجرت.

سـ أدّو تمورت غربي ـاس تيقسبت مشّكيت مّالون ـاس دگّي، تلاّ دي الآغ نـ درار لخوشّت تطّف د أخريب يلاّ دوس، دد نيت ئمالكيين أد گون سـن نـ ئفاسّـن نـ تيدّار.

دنّگ لخوشّت دي ئغف نـ درار د ألماس نـ زّملت أخريب مقّر ئمول ديس تمزگيدا، د أندور نـ أزمّور، ئن تيرو يڗاض، سّات أخريب ؤسف نـ تزداي د [ؤ]زّمور ئدغرق. ديس أمن ئمول، دد نيت سـ [أ]دّو غاسرو نـ جريجن.

سـ مبحر دنّگ ـاس سـ لقبلت جريجن، تلاّ أف وكريم نـ درار، ديس تمزگيدا دد نيت ئباضيا سّات ـس تلات، غربي ـاس أزمّور، ديس أ ييگ تميضي نـ تيدّار، يودان نّس تفغن ئمول ئن جربا، نزّغن ديس ئگرميلن.

قبلي ـاس يرخا غاسرو مّالون ـاس بگّالا، ديس زگني ئمازيغن، دد زگني ئبياتن، غر ـسن تينا ئمول، نزغن تگّون ئغماين يرخا، د ئباب نـ أزمّور، د لحيوان، ديس تمزگيدا دد نيت أ تيگ تميضي دد سن نـ ئفاسّن نـ تيدّار، لاّن د ألماس نـ لغابت دي ئغف نـ تلات.

غربي ـاس غاسرو نـ بگيگيلا، يلاّ د ألماس نـ لغابت د يودان نّس ئمالكيين أشار، (32) سـ ئسن ئمازيغن ديس تمزگيدا.

بحري نـ جريجن غاسرو مّالون ـاس تينزغت، يلاّ أف ئغف نـ تخفافت. شرقي ـاس تلات، زگني نّس ئمازيغن، دد زگني ئبياتن، ديس تمزگيدا، ديس تدّارت نـ لمودير يتقيم ديس أل مّي أد ياس ئن لحرابا. قبلي ـاس أزمّور أ تيگ زگني نـ تميضي دد سن نـ ئفاسّن نـ تيدّار، تبعد أف جريجن.

غربي ساس تيقسبت مّالون ساس وُم صوفّار، زگني ئمازيغن، دد زگني ئبياتن. تلاّ د ألمّاس نـ درار أ تيگ سن نـ ئفاسّن نـ تيدّار.

غرب أتـ اس ـد ئن غاسرو نـ مرگس. يلاّ د ألمّاس نـ وُسف دد نيت ئمالكيين. غربي ساس تدزيرت مّالون ساس أزازيرا، أژرو يمونقت سي كول أمكان. ديس ئمي وُدجون، يوعر ئمول، دي ئغف نّس أمكان نـ ئبرگان نـ يودان ئمزوارن، كانون سكرمن ديس ئمان نّسن، رولن سي لعادو. ديس أسغ د ألمّاس نّس ئن تيرو. يلاّ سـ أدّو تادزيرت وُسف مقّور ئمول، د لخوشّت موقّريت ئمول.

غربي ساس دي ئغف نـ تخفافت غاسرو نـ تندميرا. غربي ساس زّملت مقريت تطشار سـ أزّمور، يودان نـ غاسرو و{ي}وه غر ـسن تزداي رخانت. (ص33) سّاوون سي تانوت، تلاّ سّات ـسن، د ألمّاس نـ تلات. نيتن ئمازيغن، ديس تمزگيدا، تغزو تغازا، سـ [أ]دّو تمورت، تطّف دي غاسرو سـ مبحر، دد نيتن أد گون زگني نـ تميضي نـ تيدّار.

يطّف ديس أخريب سـ لغرب. ديس تمزگيدا وُدجوت، مشّكيت. د تيدي تمزگيدا نـ أبو نصر باب نـ لبيات ئمول، سـ ئسنت «النونية» دي بريد نّغ.

غربي نـ أخريب أمقران أخريب أمشكان، ديس غاسرو نـ يودان ئمزوارن، د ألمّاس نّس تيقسبت، ئباب نّس ئباب نـ أخريب، كانون فّغن سـ ئس د تيرو دولن اسد، لأن ديس، أد گون شارت نـ ئفاسّن نـ تيدّار.

تلاّ د ألمّاس نـ درار، سّات ـس لغابت نـ أزمّور، سـ دفّر ساس لحلق مقّر يهوا مغرّب، بحري نـ لحلق، تطشار سـ أزمّور د تمطشين. سـ [أ]دّو ـسن وُسف مقّر ئمول. أگار ساس د تي نـ طمژين، ديس تزداي يرخا، تيني نّس تگنانيت، ول ساش أم نيت دي درار، ديس أشّار نـ تمطشين.

دنّگ ساس سـ لغرب دي ئغف نـ تخفافت غاسرو مقّر مّالون ساس تي نـ طمژين، ديس لغابت مقريت نـ أزمّور، د تمزگيدا تلاّ دي ئغف نـ درار سّات (ص34) غاسرو سـ لقبلت، غر ـسن ئساغّن ئمول، سّاوون سـ ئسن، أل مّي أد وُقان سّاوون سي تانوت تلاّ دي لخوشّت.

سـ مبحّر نـ غاسرو دي وُسف أمقران، سـ أدّو غاسرو ئهوگا ئن جّفارت، ينغّل دي تيجي، أخريب أمقران نـ ئنفوسن ئمزوارن، د تيرو قيمونت كان تينا ديس رخانت، د أمن نّسنت يرخا، د تگزلالين أف وُدم نـ تامورت، سّنن تنت يودان لكولّ، ئمازيغن، د ئبياتن، هوگان غف ـس ئبياتن دي نودو.

دنّگ ساس مصعد دي ئغف نـ أژرو زّملت نـ أزمّور مقّريت، ديس أخريب مقّور مّالون ساس أخريب نـ فرسطّا، د ألمّاس نّس تمزگيدا نـ فرسطّا، سّات زّملت سـ لقبلت غاسرو نـ فرسطّا، يلاّ د ألمّاس نـ درار، ديس تمزگيدا نـ أمّي يحيا فرسطّايي، أگار ساس د تي نـ تمژين وْسف مقّور، ديس تزداي رخانت، د ديس تلات تنغّل ديس، تولي مغرّب، ديس تيط نـ أمن سّاون سـ يس أت فرسطّا، دد غر ـسن تانوت سّات ـسن، دد نيت ئمازيغن، ئباضيا، غرـسن غاسرو تيگون ديس ئردن، د تمژين، د دينلّي، د تودفت، د ماي غر ـسن يلاّ ديس غف ـس نيلتي.

سـ يوس غرّب أتـ اس ـد ئن كاباو، نيت ئباضيا، د أمقران (35) أف ئغاسرا يايط نـ لحرابا، د يودان نّس ئروان، عزمن يرخا، سـ ئسن تيگون تموسني دي لموديريت، [أ] ييگ وْفس نـ تميضيوين نـ تيدّار، يلاّ أف ئغف نـ درار، نّطنت سـ ئس تيلاتن نـ أزمّور، د تزداي، سّات ـس تمزگيدا مّالون ساس قشقاشا، تغزو تغازا، د ألمّاس نّس أسغ نـ أمن نـ أنژر مقّور ئمول، تطّف ديس تمزگيدا تاترارت سـ لغرب، نيت نـ أمّي سعيد نـ أيوب، دنّگ تامزگيدا تاجبّانت.

غاسرو يوه، لخشايش نّس طشارونت سـ تمداي، وْل ساش دي درار مامّو غر ـسن تمداي أم نيتن، د يودان نّس قوّان ئمول، غر ـسن تاتّن رخانت، د أزمّور يرخا.

غربي ساس وْسف مقّور ئمول، مّالون ساس وْسف نـ شّيخ، دي ئغف نّس سـ لغرب، زملت موقّريت، د أت كاباو مّالون اسن ئنفوسن ئفردين، لاّن ديس يودان رخان غر ـسن تيطّ وْدجوت، د ئرگازن نّسن وْجار نـ تسدنان، تقيمون أن أد وسّرن وْل نجّفن.

لفصل دي تامورت نـ لحوامد

أنـ ادل تيرو سـي أخريب وْل ديس ـش يودان. د تيرو يطشار(ص36) سـ ئبياتن ئمالكيين. دد نيت د ألمّاس نـ لغابت ينّط سـ ئس أزمّور د تمطشين. سّاوون سـي تانوت تلاّ غربي اسـن دي تلات تبعد أف أخريب. دد غر ـسـن ئساغّن دي أخريب. غربي ـاس غاسـرو نـ تيركت. ئمالكيين مشّك يلاّ أف ئغف نـ درار. سـ [أ]دواس تلات غربي ـاس غاسـرو نـ لخريت. دد نيت ئمالكيين. ديس سـنت نـ تيدّار ئمازيغن. ئباضيا.

يلاّ دي ئغف نـ أژرو قبلي ـاس. لحلق. ديس تيط نـ أمن سّاوون سـ ئس. د لغابت تّسـن تلاّ سـ {ن} مبحّر دي زّملت. أزمّور د تمطشين ول غر ـسـن ـش تزداي.

بحري نـ لخريت [نـ] لجابرا. دد نيت تلاّ أف ئغف نـ تحفافت. يودان نّس ئمالكيين.

سـ يوس غرب أتـ اسـد ئن غاسـرو نـ أت محمود. مّالون ـاس ئمزوارن ويغو. يودان نّس زگني ئمازيغن. دد زگني ئبياتن. يلاّ د ئغف نـ درار. ينّط سـ ئس تيلاتن سـي كول أمكان. غر ـسـن تانوت سـ شرق. د ألمّاس نـ تلات نـ أزمّور. دد غر ـسـن تيطّ سـ [أ]دّو غاسـرو سـ لغرب. د ديس تمزگيدا مقّريت أد گون تميضي د زگني نـ تيدّار.

سـ ئس أهوا ئن ألاّغ نـ أژرو ديد نـ لحلق. أتـ اس ـد ئن ؤسف (ص37) يلاّ أگار ـاس دد لالوت. {ئمول}. يزگرت يرخا. ديس تزداي. د تمطشين رخانت. سـ ئس أتـ اليد مغرّب. أتـ اس ـد ئن غاسـرو أمقران نـ لالوت. يلاّ أف ئغف نـ أژرو. سـ لغرب. سـ [أ]دواس د ألاّغ نـ أژرو.

سـ شرق تيطّاوين نـ أمن رخانت. د تانوت تسـسـون سـ ئس تاتّن. د تيدي أد گون ديسـنت ئغماين. د ؤدجوت مّالون ـاس تاغليس. تطشارون سـ ئس يودان نـ غاسـرو. دد غر ـسـن تانوت تلاّ سّات غاسـرو. د ألمّاس نـ لحلق. سّاوون سـ ئس تّورك. د ألمّاس نّس تاحنوت نـ زنزي د تمسغيوت. ديس تاسيرت نـ ژاضي. د فيرنو نـ [و]غروم. يزدغ دوس لمودير د تّورك. ديس ئمرودن مقّورت[64].

دي ئغف نـ ودرار سـ لغرب نـ غاسـرو. [دي] زملت مقّريت ئمول. د أزمّور نّس يبعد تگوريا نـ زگني نـ أسّ. سـ لغرب. د[ي] لقبلت غر ـسـن تينا. مّالون اسـنت لحسيان. ديسـنت أد گون

64 ـ لعله من الأصوب أن تكون ئمرودن مقّورن. مدافع كبيرة.

ئغماين، دد ژاليم، د تيشّرت، د فلفل، ديس تزداي، غاسرو نــ لالوت أ ييگ شارت نــ ئفاسّن د ؤدجون نــ تميضيوين نــ تيدّار ئمازيغن، ئباضيا. أگار ساس (ص38) د لحوامد تگوريا نــ زگني نــ أسّ، غاسرو يوه ديس غاسرو وايط مشّك د ألمّاس نّس، ديس أ ييگ ؤير نــ تميضيوين نــ تميدال، تسكرمن ديس ئقبّاش نّسن، غف سن نيلتي ؤدجون، سـ تمديت ئن تمديت، أد اسون ئباب نــ تميدال سـ تنيسا نّسن، تاكمون، تارون تميدال، تاوين تنوبت نــ تادّارت دد منسي نــ تغالّين، د ماي يلاّ نــ تزنزي تيگون غف س أدلال دي تمديت ئه أتــ زنزون.

سـ أدّو غاسرو يوه {أمشكان} سـ مبحّر تمزگيدا تمينجت، تژالّون ديس يودان ئمينجن، مّالون ساس تمزگيدا تمقرانت، سـ أدو اسن أغلض نــ ئعزابن، سّات س تمزگيدا تاترارت. د أت لالوت ييه نّطن أف تمزگيدا نــ سيدي خليفا، ديس أشّار سطشون ت د تسطشي، د يودان نّس ؤگّاتون زرزر، د تيرژژت، تاويند ئسان يرخا د درار نــ ئنفوسن، ول ديس ش غاسرو مقّر أم لالوت.

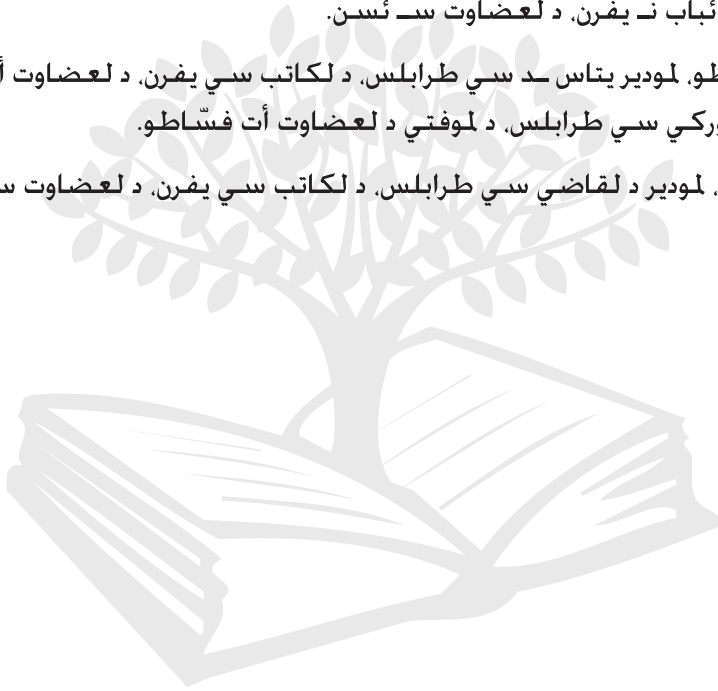
سـ يوس غربي ئن وازّن، أگار ساس دد لالوت تاگوريا نــ أسّ، يلاّ أف ئغف نــ تخفافت، ديس تمزگيدا مقّريت، يودان نّس ئمازيغن، سـ أدّو ساس سـ لغرب ؤسف مقّر، غر سن تمطشين رخانت دي ؤسف، (ص39) دد نيتن أد گون سنت نــ تميضيوين دد زگني نــ تيدّار، سّاوون سي لخشّت، سي تينا، د لغابت نّس سـ لقبلت، تبعد د نيت تنگّاروت نــ درار نــ ئنفوسن سـ لغرب.

لفصل دي لوولات نـ درار نـ ئنفوسـن
د سـ ماني تاسـون ـد

ييه نـ يفرن، لباشا د لقاضي د لموحاسب تاسـون ـد سي ستامبول د لكاتب د سندوقامين ئباب نـ يفرن، د لعضاوت سـ ئسـن.

دي فسّـاطو، لموديـر يتاس ـد سي طرابلس، د لكاتب سي يفرن، د لعضاوت أت فسّـاطو، د لقاضي أتوركي سي طرابلس، د لموفتي د لعضاوت أت فسّـاطو.

دي لالوت، لموديـر د لقاضي سي طرابلس، د لكاتب سي يفرن، د لعضاوت سي لالوت.



لفصل دي بريد نـ لميري
نـ ئباب نـ درار

أد نطرن أف غاسرو سي ئغاسرا وُفس نـ تميضيوين نـ ئمحباب، تاسون تيرو ئباب نـ غاسرو، دد حسبن[65] ئرگازن، د ئلغمان ئغف ئغف، د ئفوناسن سن سن سـ ئغف، د تاتّن سن ئفاسّن سـ ئغف، د تغاطّين وُكڗ نـ ئفاسّن سـ ئغف، د تزمّورين وُكڗ نـ ئفاسّن (ص40) سـ ئغف، د تزداي وُير سـ ئغف، د تمطشين سنت نـ تميضيوين سـ ئغف.

تيرو، جرون ئغفاون، دد ژونون، تيرو وُفس نـ تميضيوين نـ ئمحباب، أف ئغفاون كمّا يوسـد ئن ئغف نـ لگروش فكون غف ـس، باب نـ ئمول ئمول، دد باب نـ دروس دروس، فكون ئن أمقران نّسن، دد نيت يفكو ئن سّندوق أمين.



65 ـ في المخطوط حبسن ولعلها تصحيف من حسبن ليستقيم المعنى.

لفصل دي تسطشي نـ ئباب نـ درار

سطشون سي ئمشم، د أدغاغ، د لغروف أشّار سـ تساريوين نـ أزمّور، د ئكوتّان نـ تزداي، د أشّار كمرنت سي ئمشم، أتـ گون سـ أدّاي تسقيفين، د تزقوين د ئكوكناون، د سـ دنّگ تميدال د لبراج يوه نـ ئمازيغن نـ يفرن، د أت تغوزيا، د تروميت، د لخلايفا، د رّيايينا، د زّنتان، زگني [نـ] تيدّار نّسن سـ أدّو تمورت، غزونت د تغازا، د رّوجبان د أت فسّاطو، د ماي يقّيم ئن وازّن، {سي} سي ئمشم د أدغاغ.



لفصل دي تمدّورت نـ ئباب نـ درار نـ نفوسا

تامدّورت نّسـن سـي تيرزا، كـرّزن دي دّمنـت، د[ي] لحشـايش د جّـفارت د طّاهر.

يفرن جّفارت نّسـن كـطّيس د لمنشـار دد سـوف (ص41) أثل،[66] د لمقالب، لخلايفا د رّيانا ؤسـف نـ سـكفل د لموهل، زّنتان د رّوجبان لبيضا د دّناجي، فسّاطو د رّحيبات غدّو.

لغابت نّسـن أزمّـور، تبّين ديس دي تگرسـت، {ا} تّادلـن سـي كـتوبر تبّين، د تّگـون [ت] دي تزقوين د ئگاجيون أ يقّيم أن يغمو صبيح، أتـ سـفغون، [د] أتـ سـقّرن ؤسّـان، تاوين[ــت] ئن أندور، تگّون دي ئفرون، تقّنن ألغم دي عقا، دد عقا أدغاغ مقّور، يزگرت أشّار، يمگرگب، ئبوراع د ألمّاس نّس، سـ أدّو ـاس لفرش نـ أدغاغ، لوسع نّس شارت نـ ئغالّن، ألغم يتسونّط عقا د ألمّاس نـ أفرا، د أفرا يسـطشـو سـي ئمشـم، ئولي سـن نـ ئغالّن، د تگّون ـاس ؤيدر، يولي زگني نـ أغلّ، نيت يتطف تكلوت، دد سـوددن تيرو أوفاق د ألمّاس نـ لفرش، أتـ يطّف سـي نّج كوتو يزگرت، يطّف ئغف نـ كوتّو دي مارو نـ أندور، سـ ياه، د سـ ياه، تّاوين قشـقوش وايط يزگرت، شارت نـ ئغالّن، تسكمون ـت دي بوريع نـ عقا، د سـكمون ئغف نّس ؤدجون دي أوقاف، د أتـ طّفن [ـت] سـ قشـقوش مشّـك، طّفن عقا سـي برّا، سـ تالوحت، دد سـ بوراع نـ قشـقوش ؤه، يكمو دي بوريع[67] نـ عقا، سـ برا سـكمون (42) ديس قشـقوش وايط مشّـك، يطّف تلوحت، د{د} عقا، د يقّيم عقا ول يگّور، لا ساه، لا ساه، يتنّط د أمكان نّس، دي ئغف نـ قشـقوش وي نـ برا، يتاس ـد سـي ؤيدر ئن برّا، د نّگ ـاس يفّغ زگني نـ أغلّ، تقّنن ديس ألغم، د أ يقّيم يطنط أف أفرا، ينـزّغ دي قشـقوش ؤه، دد نيت يتسـونّط دي عقا، دد عقا يتنّط أف لفرش، يراژ دي أزمّور، أل مّي أتـ يدج د أرن، يتسوفّغ د أرن ئه ئن برّا، أتـ يطّف ؤيدر ئه. نطّرن أزمّور سـ تاسـونيت، دي بوط نـ أوقاف، يتفّغ أشّار، أشّار، أل مّي أ يوقا أزمّور نـ أندور، سـي ؤير ئن ؤير د سـن نـ ئفاسّن نـ تويباتين.

سـ يوس، غر سـن تشـوماي تي نـ تيورين أم ئسـناين، ئماون نّسـنت تيّوقت، أتن طشـارن سـ تكلّوت، أتن تاوين ئن ؤقدو نـ تشـوماي، أد سرسـون ؤدجون أف ؤدجون، أن أد اوطن ـت كّژ نـ ئفاسّن، د ؤقدو ديس تاطونت، تّاوي ئن تگرّيمت نـ ألمّاس أمرجين د دي.

---

66 ـ كذا في المخطوط، وفي الترجمة أتسل.

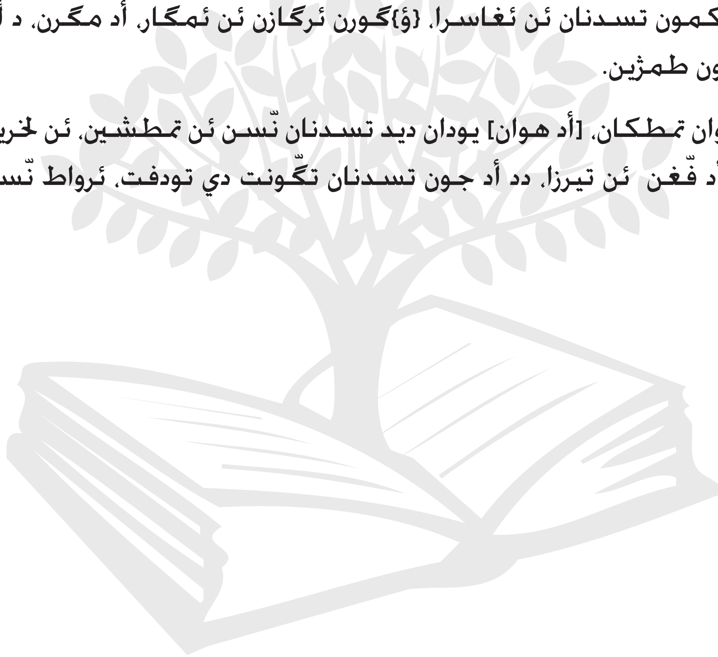
67 ـ كذا في المخطوط ولعلها بوراع.

سـ ئس تتوازان، أمرجين يقّيم سـ أدّاي، د دي أيـ الي مصعد، د يفّغ سي تگرّيمت أن ألمّاس، أ يكم دي أل مّي أ تطشار، تي نـ ألمّاس، سـ أمرجين.

ديس ؤقدو (ص43) دي بوط نّس، يغمس سـ تاغريت، يتسوفّغ أمرجين ئن برّا، تسمونقزن سـ ئس أمرجين.

ئباب نـ درار تژّان تمداي ئمول، د تژورين، تميلن ديسن سـ ؤلّي، غر ـسن تزداي دروسن، سّاغون تفوناسين، د تاتّن، د تغاطّين دي تگرست. تعزّبن سـ ئسنت دي ئرجانن، دي رّبيع تفّغن سـ ئسنت ئن جّفارت، د طّاهر، سـ ئبرگان، تتبعن تيگا[68] ماني تلاّ. أل مّي أد ياس ئمجار نـ مندي، أد سكمون تسدنان ئن ئغاسرا، {ؤ}گّورن ئرگازن ئن ئمگار، أد مگرن، د أد شيشلن، [د] أد سكمون طمژين.

[أن] أد هوان تمطكان، [أد هوان] يودان ديد تسدنان نّسن ئن تمطشين، ئن لخريف، د أ دّولن ئن ئغاسرا، أد فّغن ئن تيرزا، دد أد جون تسدنان تگّونت دي تودفت، ئرواط نّسن، ئحولين، د تكوبّاتين.



68 ـ لعلها هنا تيكّا، وهي العشب أو الكلأ.

لفصل دي ئسلان نـ ئباب نـ درار

أتـ ادلن ديس أسّ نـ لخميس، سـي أتـ الي توفوت، أد اوين ئلغمان، د أد گون غف ـسن برگن، أد ؤگورن ئن ئسغارن، تاسونت ـد تسدنان أد اوينت طمژين، أتن تارفنت، د أد قيمونت أف تسارا أد ژضونت، أسوّيك وي (ص44) نـ طومّن، د أرن وي نـ أرواي، د أد كّرنت أشّار سـ ئسنت أتـ سيفّونت، د أشّار تگّونت توقديرين، أف تفاوت، أد سوونت أن أد اسون ئباب نـ ئسغارن، أد افون مكلي يمسرس، أد تشون ئرگازن نيتن ئمزوارن، د أد تشونت تسدنان، أن تمدّيت، أد اسون يودان ئمقرانن نـ أغلض، أد كمون دي گاجي وي نـ تندجيفت، د أد اوين ـد أسويك ووه، د دي، د تيژيواوين، روّين طمّن، {ا} تّسرسون د ئدوسكان.

سيولن ئن باب نـ غاسرو، أد تشون ئن تغفر توفوت، أد سيولن ئشمجان أد سدبدن، أد جرون غف ـسن ئبوشيلن نـ غاسرو ماني لاّن، أد گون أوزير ؤدجون، د أسـ فكون أقطّوم، دي ؤفس نّس، سـي تيرو أ يقّيم يتستش دي لعرسان، دد نيتن ؤل أتن يژار أمخلوق.

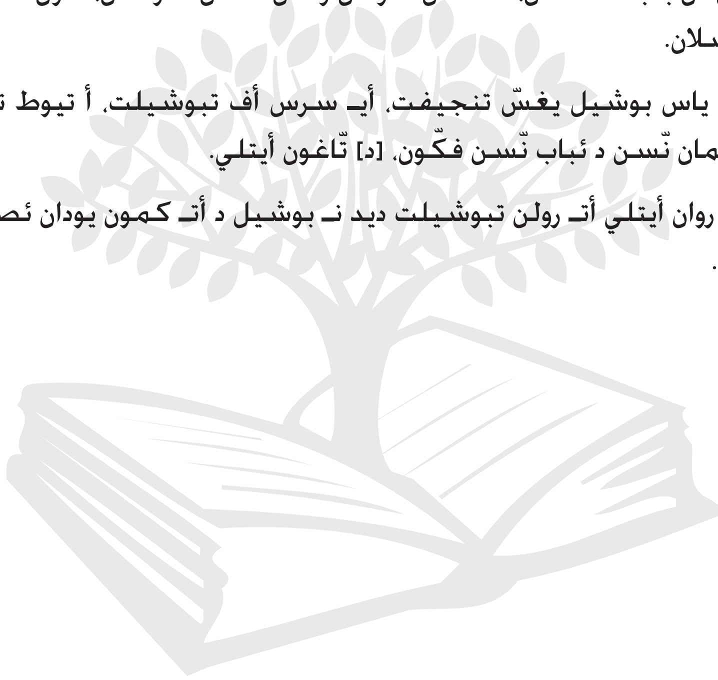
ئن أسّ نـ لتنين: ديس تفّغنت تيعزّبين، د تسيلوت، د ألمّاس نّسنت ئن تانوت، أد سيردنت ديس ئقبّاش أن زگني نـ أسّ، أتن توطن يودان سـ تغالّين، د ئشمجان ئن دوس، د أد اوين ـت سـ ؤرار، د لميز مقّر ؤل أتـ اف ـد ماني أتـ ؤدد، سـي يودان، أن أتـ سيتفن ئن تادّارات نـ ئباب نّس، (ص45) ئن ديط أسـ گون لحني، نيتت د تعزبين تّاسون ئن ئباب نـ ئزلي، سـي منسي ئن أفلاّح، دد نيتن مّالون. أيوه ئط نـ تّلات ئن ئط نـ لگمت.

أسّ نـ لگمت: سـي ألاي نـ توفوت، ئن تيژارنين دد نيتن تستشون د أرواي د ئسان، ئمازيغن، د ئبياتن، ئملالن، د ئژطّافن، ئن توقزين، أد اوين ألغم، أد گون غف ـس تدربوكت، تسروطن ـت صبيح، أد سكمون ديس تسيلوت، دد بوشيل مشّك، د تژيوا نـ أرواي، أد سكرمن ألغم ئه د أد اسون ئباب نـ ؤرار، [د] ئمناين، د ئرگازن، د أد اوين تسيلوت ئن أرگاز نّس، أد اوطن ئغفار نـ توفوت، د أد سكمون تسيلوت، د أرگاز نّس دي گاجي نّسن، أد كمون ديدسن لعرسان، د تيّا، أد تشون أرواي سـ ئس تفّغن ئن ئمي نـ گاجي، أد ؤددن سـ تبندقين نّسن، أن أ يقضا أرگاز تغوسا سـ تسيلوت، ؤوتن أييه لبارود، أد سلون يودان ملون: «يوه نـ يلّيس نـ ويدي تفّغ ـد د تعيزّبت». تيرو أد غرسن زومر ئبوشيلن ييه د أد كّسن ؤگليم نّس د توسا نّس أتـ گون دي تفاوت أتـ تشون، فّغن {ئن} [سـي] غر ـسن. (ص46) يقّيم نيت د تسليوت

نّس ئن أفلاح، أد ياس أوزير نّس أتــ يسـوفّغ ديط، ووه ئط نــ سّـبـت.

أسّ نــ سّـبـت: أد اوينت تسـدنان ئسـان نــ زومر ئه، أد ݣـون غف ــسـن دسـكـو نــ أشـرشــي،[69] ئن تعـزبين أد كـمـون غف ــسـن لعـرسـان دي تـدارت نــ تسـليـوت، أتــ تشـون، د أد قّيـمـون أد ؤرارن، مامّـو يرنا ويدي ســ ئخـواي، د أنـݣّز، د تعـالـوليـا.

ســ ئس، أد فّغـن ئن لغـابـت، أد مـؤونن أف سـن، واسـي غـر ــسـن دي ؤفـس نّس لحـنّـي يقـيـم د لعـرسـان، واسـي ول غـر ــس، أد اسـون أف ئديس أد قّيـمـون أتــ مـزيين ئن ديـط، أد ؤݣـورن، أد سـمـنسـين ئن باب نــ ئسـلان، ســ ئس أد ؤقـان ؤفـس د سـن نــ ؤسّـان، تّـتـون سـي لعـرسـان، ديس يوقـا ئسـلان.



أل مّـي أد ياس بوشـيـل يغـسّ تنجيـفـت، أيــ سـرس أف تبـوشـيـلـت، أ تيـوط تاوطـن ئمـان نّسـن، سـي ئمـان نّسـن د ئباب نّسـن فكّـون، [د] تّاغـون أيتـلـي.

أل مّـي أد روان أيتـلـي أتــ رولـن تبـوشـيـلـت ديد نــ بوشـيـل د أتــ كـمـون يودان ئصـبـيحـن د أتــ قـضـا تغـوسـا.

69 ـ في الترجمة الفرنسية تصحيف أدرشي.

لفصل دي ممّو يزدغ دي درار نـ ئنفوسـن

(ص47) نيتن أف سن: سـ ئسـن واسـي مازيغ، د سـ ئسـن واسـي يوس ـد سـ أمكـان وايط. واسـي مازيغ سـي لباگول ئن لالوت، مّالون ـاسـن ئن تيرو ئمازيغن. دد نيتن يودان هدان ئمول، سـوسـمن أل مّـي أيصار ماسـالا، أتـ قّيمون ئن دفّر، واسـي يوس ـد سـ أمكـان وايط، أت فسّـاطو، د أت يفـرن، ئمزوارن نّسـن، د أت موسـتـاوا مّـنغـن نيتن د أت غـوزا رنانتن، أت غـوزا ؤسـون ـد {سـ} [د] أتن سـفّغـن سـي ئغاسـرا نّسـن، ؤسـون ـد ئباب نـ لغـرب ؤگّاتون ديدسـن، ييسـي أگار اسـن ئمزيان مقّورت، دي أمكـان مّالون ـاس تيغدوا، أ گار أمّـي عامـر د ؤرسـطّيف، متن ديس أت غـوزيا.

ساسـيه، يودد بريد نّغ دي يفـرن، نّطن سـي مسـوا، ئن ئباضيا.

يفـرن زگـنـي نّسـن أت سـلاما، دد نتنين ئصار غف ـسـن أوال ؤه، دد زگـنـي أت ؤرسـطّيف، {ؤسـون ـد} د ئترارن،د} أت فسّـاطو، ؤسـون ـد سـي لغـرب.

أت عمـر، د أت سـلطان، يودان وعـرن ئمـول نيتن سـ أدّو أت يفـرن. ماغـر يفـرن نيت تأمقـرانت نـ درار، يودان نّس ئغفـاون نّسـن قّورن.

سـي يوس ـد أتوركـي ئن طرابلس، يقّيم ديس أشّـار، يملو: غسّـغ أد فغـغ ئن ئبياتن، (ص49) ؤسـون اسـد نيتن ئن غـرس كـمـون سـ أدّو ـاس سـ ئس، يولـي ئن غـريان، سـ مزين أشّـار د يوغـتن، سـ يوس، يغرب ئن لالـوت يوغ ـتت، يقبّل ئن فزّان يوغ ـتت. يقّيـم تيرو يفـرن د فسّـاطو، ييگـا ـسـن سـوگّس نـ سـن نـ ئيارن، تغالّين، أتوركـي، د ئبياتن، ؤل قـودّون مـاسـالا. دد رولـن.

سـ يوس، يوس ـد أحـمـد باشا يوغـو يفـرن، دد ينغـو ئمقـرانن نّس، يسـطشـو غاسـرو أمادّاي، طّفـن غوما، أمقـران نـ ئمزيان دي درار، ؤوين ـت ئن تمورا تمقـرانت، يقّيـم ؤسّـان يرول سـ ئس، يدول ئن يفـرن، يگـو دوس ئمزيان، يكّـر غاسـرو ئن ئباب نّس، دولـن ـاس أد كّسـون اسـد، رولـن يودان ديدس، رخـان، قيمـون ئيارن د ؤسـون ـد. تمّـوت تفاوت نـ ئمازيغـن أسّ ئه ئن تيـرو.

يوقا ماي يويد ربي سـ غرس، سـي أوال مازيغ نـ ئنفوسـن، أسّ نـ شـارت نـ ئفاسّـن د ؤدجون، سـي ئيارن نـ تفاسـكا تامشـكانت. سـوگّس نـ سـن نـ ئفاسّـن د شـارت نـ تميضيوين دد سـن. أف ؤفس نـ مامّـو ت يوري:

براهيم ؤ سـليمان أشـمّاخي سـي أروان نـ يفرن.



الفهرس

الخاصّية السابعة	
حول الإبدال	
الإسم المذكّر	
الإسم المؤنث	
إسم المِهنة	
الجموع	
جمع المذكّر	
الجموع الخارجية	
الجموع الداخلية	
الجموع الخارجية والداخلية	
جمع المؤنث	
الصياغة الخارجية	
الصيغة الداخلية	
علاقَةُ الإلحاقُ أو التضايُف	
النّعت	
الضمائر	
الضمائر الشخصية المعزولة	

	ضمائر الملكية (الحيازة)
	ضمائر الأفعال المباشِرة
	ضمائر الأفعال الغير مباشِرة
	صيغ الإشارة
	الضمائر الشخصِيَّة
	الصيغ الإستفهامية
	الضمائر اللاشخصية أو النّكِرة
	الفِعل
	النوع الأول
	النوع الثاني
	المُشتقّات
	المُشتق ناصِبُ المفعولين
	المُشتق المُبادِل
	المُشتق المبني للمجهول
	مُشتقات متواترة
	فِعل الكينونة
	النفي

الإستفهام	
مكان الضمائر المُضافة للفعل	
الأفعال النّاعِتة	
أسماء الفِعل	
أسماء الفِعل في صيغة المُذكّر	
أسماء الفِعل في صيغة المُؤنث	
الترقيم	
الأعداد العادية	
أصغر المقاطع اللّفظية	
الظرف	
صيغ الزمان	
صيغ المكان	
صيغ الطريقة والكمّية	
صيغ الإلتقاء والإجتمع	
إثبات ونفي	
الفصول	
الصلوات الخمس	

غلاف القسم الأمازيغي	
بريد نـ درار نـ نفوسا سـي طرابلس	
لباب دي لموديريت نـ يفرن	
لفصل دي تمورت نـ لغزاز	
لفصل دي تمورت نـ تروميت	
لفصل دي تمورت نـ لخلايفا	
لفصل دي تمورت نـ رّيايـنا	
لباب دي لموديريت نـ فسّاطو	
لفصل دي تمورت نـ زّنتان	
لفصل دي تمورت نـ رّوجبان	
لفصل دي تمورت نـ فسّاطو	
لفصل دي تمورت نـ رّحيبات	
لباب دي لموديريت نـ لالوت	
لفصل دي تمورت نـ لحرابا	
لفصل دي تامورت نـ لحوامد	
لوولات نـ درار نـ ئنفوسن	
بريد نـ لميري	